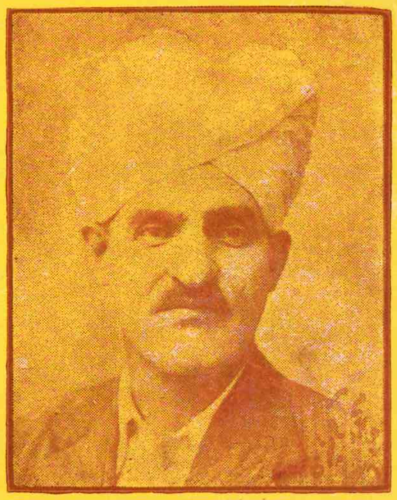

14

قوران مجیدُک کاشُر ترجمہٕ ۲ نیب
مہجوٗر ہندی خط ۷ موتی لال ساقی
مہجوٗر تہٕ بحرِ ہزج ۱۴ امین کامِل
بَدِ نکرِ ۳۰ رُتھ مارٹن
کاشِر اسرارِ خودی ۱۷ نیب
اراکلی افانشذرے ۱۵ محی الدین اختر

دیناناتھ نادم ۲۱
واسدیو ریہہ ۲۲
ناجی مُنوّر ۲۳
محمد یوسف فگار ۲۲
میر فیاض ۲۴
علی محمد شہباز ۲۶
قمر حمید اللہ ۲۵
شیر علی مشغول ۲۵
شوکت انصاری ۲۶
م، ح، ظفر ۲۳

باٗنی کار: امین کامِل

نیب

۵۵_۱۴_۵

اپریل ۱۹۷۱ء

اڈیٹر: انیس الرحمان

ترتیب: فاروق مسعودی

دفتر

کاچگوری مسجد، فتح کدل سرینگر-۲

افکار ۳ امین کامِل
دگہٕ ہنز وِیتھ ۵ غلام احمد گاش
سوٗدُر ۶ موتی لال ناز
ترتیب ۲۱ فرحت گیلانی
مہجوٗر گوو ۲۴ مرزا کمال الدین شیدا
بے عنوان ۲۰ قلیب ژاکوتے
نبض ۲۹ گیووک

پوشاکھ ۲۷ شکور جاوید
حسابِ واٗنی ۲۹ نشاط انصاری

ژوٗک موٗدُر ۳۱ پرن واٗلی
[سعید احمد ڈار - سلیم ظریفی - تنہا نظامی - محمد حسین جدیدی - محمد یوسف ٹینگ - امکار ناتھ شبنم

قوٗرانِ مجیدُک کأشُر ترجمہٕ تہٕ اصل مُصنّف؟

قوٗرانِ مجیدُک کأشُر ترجمہٕ یُس میرواعظ مولانا محمدؐ یوٗسف شاہ مرحومس کُن منسوٗب چھُہ یوان کرنہٕ، چھُہ شاید وُنی کِہن کتابہٕ سپدان۔ امہِ ترجمکۍ کینٛہہ حِصہٕ آسہٕ "آزاد کشمیر" ریڈیو پیٹھہٕ تہٕ نشر سپدان، مولانا یٛنٛدہٕ جنّت نصیب گژھنہٕ پتہٕ آو یہٕ ترجمہٕ کشرہ آنہٕ تہٕ مولانا محمدؐ فاروق چھُہ اتھ چھاپ کرنُک سٕفر کران۔

یوٚت تام امہِ ترجمُک توٗلُق چھُہ، یہٕ چھُہ اکھ سیٹھاہ بہلہِ پایہٕ کام، یمُچ اہمیت لفظن اندر بیان ہیٚکہِ نہٕ سپدِتھ۔ امہِ سیٚتۍ چھُہ اکہِ طرفہٕ کأشرِ زبأنۍ ہندس بجرس تہٕ بُرزرس سپدان، بیٚیہِ طرفہٕ ہیٚکہِ اکھ عام کأشُر قوٗرانِ پاک پننہِ زبأنۍ منز پٔرِتھ تہٕ سمجھتھ۔

مگر اتھ سِلسلس منز چھُہ اکھ افسوس ناکھ کتھ وننہٕ یوان، یمیُک تحقیقات کرُن ضروٗری چھُہ۔ دپان امہِ ترجمکۍ اصل مُصنّف چھِنہٕ مولانا مرحوم بلکہٕ مرحوم غلام محمدؐ حنفی۔ تمۍ اوس واریاہن وریین پنُن خوٗنِ جِگر کھیتھ، دوہ راتھ پان کأرِتھ تہٕ پنُن سورُے حِس ہوش داوس لأگِتھ یہٕ ترجمہٕ تیار کوٚرمُت۔ دپان ترجمہٕ تیار سپدِتھ کوٚر تمۍ یہٕ مولانا مرحومس نظر دِنہٕ خأطرہٕ تہٕ پننہِ رایہِ لیکھنہٕ باپتھ پیش۔ یہٕ اوس مولاناہس نِشہٕ کینٛژھس کالس۔ حنفی صاحب گیہٕ اتھی دورانس اندر جنّت نصیب تہٕ یہٕ ترجمہٕ روٗد مولاناہس نِشہٕ تہٕ تمۍ کوٚر یہٕ پننہِ ناوہ پیش۔

اَسی ہیٚکو نہٕ مولانا مرحومس پیٹھ امہِ ادبی بددیانتی ہُند دوہ لام ژأنِتھ۔ تِم آسۍ سیٹھاہ بہلہِ پایہِ عالم تہٕ مذہبی پیشوا۔ مگر چونکہ یہٕ کتھ چھےٚ تِمن متعلق سپٔدِتھ بأتھۍ وننہٕ یوان، ضروٗری چھُہ اتھ چھان بین کرِتھ اصل مأملہٕ لوکن بروٛنہہ کنہٕ تھاوُن۔ امہِ خأطرہٕ کرو اَسۍ کینٛہہ ناو تجویز، یم اتھ مأملس بے لوث پأٹھۍ چھان بین کرن۔ قوٗرانِ پاک کہِ امہِ ترجمک ناد تہٕ ثواب گژھہِ تسٕے واتُن، یمۍ سُند یہٕ کارنامہ چھُہ۔

(۱) مُفتی اعظم مولانا بشیر الدین	(۲) پروفیسر محی الدین حاجنی
(۳) مرزا کمال الدین شیدا	(۴) پروفیسر شمس الدین احمدؐ
(۵) سید علی شاہ گیلانی	(۶) محمدؐ امین کامل
(۷) محمدؐ یوٗسف ٹینگ	(۸) علی محمدؐ لون

"ہنیب"

امین کامِل

افکار

سونتھ ما آو ، وارِ ما پھٚلی گُل ازمیٚ بیوٚ ہٹے نہٕ دارہ پیٚیہ بُلبُل
بی میبر زٔل تہٕ برٕ پٕڑی مُشک ، مُشکن شولہِ اُندی کپھو تمام ہرٕہا نگُل
یا تہٕ قفسس چھ میٚچھ یواں رٔتہٕ بوے یا چھِ کتہِ تام وُچھ ہینچھاں وارِیُل
اُنہٕ وبگلیو ، ستروٚپ شُنِس شبنم آسمانَن چھُ تُھتہ وُچھاں دُلدُل
رُح اُرزماں ، دِماغ بُل ہاوس وَرِچھ قمرِیو ، ژٕہ وُنہٕ چھکھا وارُل

○

زُلفِ مُشکیس تِ سنٛدی مسا ہتر کھ میٚنہ تہٕ وُچھُت چھُ یاٗڈی کچھ سُمبُل
دِلبری ہنٛدیہِ ماچھ کا نٛہہ انداز حال باوُن ہیٚپے ، وَنکھ ، تُل تُل
چھُس بہٕ چانِس بٔ پترٕھ مزاز س تاں پے ہسا اُچھس تہٕ پے نَسا ئے بلکُل
گمہٕ ژھٹھ گٔے کُنٛھس لبن نیرِ تھ دَپیہ پٔژی کینژ ژٕچھوم ما لِبہ وُل
کاو پیٚیری نہٕ شامُرن تاں ژھیو راتھ کتھِ کُنٛز گُناوِہ ازٕ تلہ گُل

○

ؤنہٕ ییٖہ گنزری پٔنہٕ اندٕ ونہٕ تارکھ

ؤنہٕ تہٕ پھرابہٕ گنٛزرکھ تارکھ — متہٕ سحرو، قدم ہنا سوٗت تُل

پیرِ پیٖرانان اچھر پھٹان ناوَن — زٕوٕنہٕ سیٖتی چھہٕ زٕوٕنہٕ ہیٚند منڈُل

غم چھہٕ بے پَے لشاہٕ شیچ مُستی — سیٖنہٕ شہلتھ سمندرس[1] تیو نگُل

ژٕھن سہٕ شوٚلکی ترانہٕ دُری یاوس — ترٕ سہٕ تارس یہٕ گوو پیٖٹھ یوٕ کانُل[2]

زٕوٕ سہٕ رنگا بہٕ رنگ فسانن پیٹھ — کرٕ سہٕ ساسن حقیقتن دُلمُل

پیٖنہٕ سہٕ وقتک ہوا نوا راوی — بن سہٕ واوک[3] تہٕ لاگ سہٕ گاٹُل

ہاٗل راوِر تہٕ حادثن وسہٕ تیٚہ — ماٗل روزی نہٕ لاٗلہٕ ہیٚند بلبُل

حضِ کاٗمِل تہٕ بابہٕ آدم دژاو

عشقہٕ اشراف، ہاوسو واتُل

۱ سمندر : اکھ نارہٕ کھاو کیٖوم
۲ کانُل : کیٚنہِ لیٚس پۄل تہٕ کمزور آسُن
۳ واوک : مکانہٕ پیٚٹھ سہٕ کوٚر یُس واوک روخ ہاوان چھُ

۱- ہیٚتھ نہٕ تماوکھ سرائے کانہہ معالم — ہیٚتھ نہٕ زرِ وکھ مسافرن وٕتہٕ کُل

۲- کیتہٕ ناوَن یوتان چلی، ہر کانہہ — وٕتہٕ ساسن کرسن کینٛہہ دُل ہل

۳- لعلہٕ نہٕ چھیت لگو نہٕ زٕ ہیٚنہ ژھیٚلے — واتہٕ تماشن کنہٕ واتہٕ ہنا روٗل

۴- چوٗن وتنابہٕ، تعفن، تارک شب — کُس کری واد، کمہٕ سروف نیشکُل

۴۰۰

غلام احمد گاش

دگہِ ہنز وبتھ

دگہِ ہنز وبتھ وُژھ
رگہِ رگہِ پھیوٗرم
بے قلِ سونچُک کاژِھتھ ناگ

سادہِ ضمیرن
بے قلِ یارن
کتھِہ کتھِہ نیوٗنس دارس تام
وَنہٖ ہا ـــــــ وَنہٖ کس
اکتھِہ دِتھ سوچھیوٗم
ییٖتِہ لُسں ڈیوٗڈھُم شہر چھِہ بِمار

یادَن پُدٕ زن گیٖپہِ صُحراوکی
ذٕہیٖنکی اُنے لڑِتھ منز راوی
شوقکی شمہے واوَن اُنی کرُی
پوٗنپری بٔیپہِ کٔوکَستان ذاتھ
وقتکی شکھدر آماسٲری
جاہِل ژکہِ دراے افلاطوٗن
رَبہِ منز ژُندرم چھلہِ ناکانژھا
ہونیولِتھ ناو نبتھِہ نُنخ لاش
سِری یَس تہہ خانس منز تھَوہن
زوٗنہِ تہِ ژلہِ سَن کھپھ ہبتھ گاش

موتی لال ناز

سوٗدر

میٛہ دوٗپ سوٗدرس پرٛ رٹہٕ شہہ رگ ہیمتس گنڈ
میٛہ زن اَکھ کنٛ ژچھہ بدنس گنڈان ریٛہہ
مگر کوٗت واتہٕ، کیٛترس واتہٕ کنٛ زوٗن
میٛہ زن اکھ اند بوٗجر اَکھ، پننہٕ توسُل
دِوان اکھ سایہ بڈی انٛد چھی مگر آب
پہوٗے بنگالی بوٗچھ شکمس اندر کرِٛم
پہہَ درِکھ ہش ژہال آرن جوٗین وَس

جوٗین، آرن، ہسرن بیٛنہٕ ناگہٕ رادَن
عبر کوٗہہ جادوٗ موٗٹھ تھوٗہز کرِتھ اُمو
یوٗہے سوٗنہ کوٗرِ یہ سانٛگل سہہ چھُہ ہوال
کھزر اَسِتھ یمن بٹا سِتھ چھُہ والال
ژلال لاران تہٕ بتھو کھیٛٹو پھیٛٹو چھہ دوران
لبن چھیٛکھ لاس آسان باثبرے ہیتو
وُوٗجوٗدس چھیٛکھ کراں چھلہٕ چھانگراہ ہش
سیٛمے زن واتہٕ تلہٕ واتو دانٛد لگو ہیتو

یو گو بیٛپھٹہٕ رٗدی ہیتو سگہٕ وان اکھ سر
چھہ اُمو دوٗنی موٗل دِتی ہیتو میلہٕ وادَن
رٹو کُس اند اُمس کتہٕ نس دِ موکھن
کٔشپ ریٛوش ہیوٗ دوٗیتھن تیہ ریٛوش چھُہ مُشکل
مگر سرِی پیٛٹھو یمن گوٗو وُچھ تموٗ کیاہ
تموٗ قدمن ژہنس قالِب دِتس ڈنٛگ
مگر ہالیٛنڈ والی ما چھہ سارٔی
توٗ تامت چیٛنہٕ جوٗین آرن کوٗین وَس
وُوٗجوٗدکی کیٛتو اکھ کھوٗر وہرِ پتھ بروٗنہہ
پتو لاکن میٛہ ہیٛتھ کرِہ سارِی سے گراس

مہجورٕ سندی خط

مہجورٕ مرحوم سندی کینٛہہ ذاتی خط یُتھ
چھِ اَسہِ گوڈنچہِ لٹہِ شایہ کران۔ یمن
اندر چھُ گوڈنیُک خط اہین کامِلٕ سندِ
ناوہ۔ باقے خط چھِ آزادٕ مرحومس
لیکھنہٕ آمتی۔ یِم خط دٔرِ یاف کرٕتھ
چھُ موتی لال ساقی صابن اکھ اہم
ادبی خدمتھ سرانجام دِژمٕژ۔ ساقی
صاب چھِ یژھو کامو خاطرٕ سٲرِسٕے
ہتھ ہتھ مبارکس لایق۔

یمن خطن چھِ فُٹ نوٹ لیکھنہٕ
آمتی، یِمہ زن خطن اندر درج کیٚن
کتھن پٔرن والین پھٕٹ ہیکہِ نیرِتھ۔

"نیب"

حضرتِ کامِل، خوش رہو

آپ کے "تین نغمے"[1] سُن چکا ہوں۔ اب پھر دیکھنے
کا مدّت سے متمنی ہوں۔ میری خاطر تکلیف فرما کر حاملِ
ہذا کے ہاتھ عنایت کیجئے۔ سپاس گذار رہوں گا۔

ملاقات کا آرزومند

مہجورؔ کاشمیری

آری گام ۔ ۱۳ جیٹھ ۱۹۹۸ ب

حضرتِ آزاد آف رانگر

تسلیمات۔ اگر کوئی امر مانع نہ ہو تو رمضان شودہ[2] کو
مع سارنگی آج رات کے لئے یہاں بھیج دیں۔ شکریہ ادا
ہوگا۔ والسلام

مہجورؔ کاشمیری

---

[1] امہِ عنوانہٕ آسہ کامِل صابن اکھ زیٛٹھ اُردو نظم لیٚچھمٕژ۔
تمن دوہن آسی کامِل صاب اُردوٗ پٲٹھۍ شاعری کران۔ نظم
چھِ وونی چھاپہِ گامٕژ۔ یہِ خط چھُ ۱۹۴۹ اندر مہجورن لیوکھمُت

[2] رمضان شودہ اوس بہترین سارنگ وایان تہٕ مہجورٕ
اَسہِ تمِس نِشہِ اکثر تار بوزان۔ یہِ خط چھُ انگریزی
کلنڈرٕ مطابق ۲۵ اپریل ۱۹۴۱ ہس لیکھنہٕ آمُت۔

بو ایسی تحریر ہے کہ تخلص عموماً الہامی ہوا کرتے ہیں۔ غالبؔ نے کبھی ہار نہیں مانی۔ اقبالؔ خوش نصیب تھا۔ مہجورؔ اکثر و بیشتر مہجور ہی رہا۔ اس قاعدہ کُلّی نے اگر میرے آزاد کو آزاد ہی رکھا تو تعجب کا مقام نہیں، البتہ افسوس ضرور ہے۔

؎ وہ نہال بے ثمر ہوں جو پھولوں تو پھل نہ آئے

ڈاکٹر[1] صاحب اور آپ کی تشریف آوری کا خیر مقدم شوق سے کر رہا ہوں۔ ساتھ ہی اس قدر عرض ہے کہ رمضان شودہ وغیرہ کو بھی ہمراہ لائیں۔

آپ کا: مہجورؔ

مائی ڈیر آزاد اسلمہٗ

السلام علیکم ورحمۃ اللہ۔ موضع بوگرو میں کل سے قیام ہے۔ غالباً ایک ہفتہ یہیں ٹھہرنا ہوگا۔ درمیاناً تاریخ پر سری نگر جانا ہے۔ اگر ممکن ہوا تو کل ہی جاؤں گا۔ اگر ممکن ہو سکے تو آپ سرسری یہاں آکر مجھے ملیں۔ اگر آج ہی واپس جاؤ گے تو کوئی مشکل نہیں۔ چاندنی ہے۔ آج تعطیل بھی ہے۔ میں خود آج ہی آجاتا مگر شہر جانے کا سوال درپیش ہے۔ محمود[2] کی حالت اب اچھی ہے۔

آپ کا: مہجورؔ

آرہی گام۔ ۹ر ستمبر ۱۹۴۳ء

نوروز مبارک۔ مائی ڈیر آزاد سلمہٗ

تسلیمات۔ آج آپ کے ہاں آنے کا وعدہ تھا مگر عدیم الفرصتی مانع ہوئی۔ اس لئے آج حاضر نہ ہو سکا۔ انشاء اللہ تعالٰے کل ضرور حاضر ہو جاؤں گا۔ آپ مطلع رہیں۔ موضع رو پورہ میں احدو نام ایک طنبوری لڑکا ہے۔ میں نے اُس کو زبانی کہہ رکھا ہے کہ میرے پیغام پر تم کو برآنگر آنا ہے۔ اس لئے قلمی ہے کہ آپ میرے پہنچنے سے پہلے اُس کو حاضر کرائیں اور اس کو میری طرف سے پیغام دیویں۔ کل کی محفل میں وہ ضرور حاضر ہونا چاہیئے۔ باقی مطمئن رہیں۔ کل چار بجے یوم تک ضرور درشن ہوں گے۔ جملہ برادران و عزیزاں کو تسلیمات۔

مہجورؔ

مکرّر یہ ہے کہ اسمبلی کی کتابیں حاملِ ہذا کے ہاتھ ارسال کریں۔ تاکید ہے۔

مہجورؔ

آرہی گام۔ یکم جیٹھ ۱۹۴۴ء جمعہ

مائی ڈیر آزاد! خوش رہو

السلام علیکم ورحمۃ اللہ۔ مدّت سے سلسلۂ رسل و رسائل منقطع ہے اور مُلاقات کی صورت نظر نہیں آتی۔ آخر وجہ کیا ہے؟ اس قدر مفارقت برداشت کرنے کے لئے تیار نہیں ہوں۔ بہرحال خوش رہو۔ زندہ رہو۔ محمود شہری کا حال آپ نے سُنا ہوگا۔ دس یوم سے صدر ہسپتال میں اِنڈور ہے۔ عالمِ برزخ کی سیر کر کے واپس آیا ہے۔ گو ابھی اعراف ہی میں پڑا ہوا ہے مگر اُمیدِ زیست ۹۵ فیصدی پیدا ہو گئی ہے۔ شہر میں اُس کے مرنے کی خبریں بارہا پھیل گئیں۔ لوگوں میں ایک ہیجان پیدا ہوا۔ آج کل صدر ہسپتال اہالیانِ شہر کی توجہ کا مرکز بنا ہوا ہے۔ یہ دوسرا سوال ہے کہ آپ نے میرے محمود کی خبر تک نہ لی؟

---

[1] ڈاکٹر سے مُراد ڈاکٹر پدم ناتھ گنجو ہیں

[2] محمود سے مُراد محمود شہری ہیں

مجھے اس صاف گوئی کے لئے معاف رکھنا۔

میں پرسوں محض محمود کے لئے سرینگر گیا تھا۔ کل صبح اُس کی حالت دیکھ کر آیا ہوں۔ آج معلوم ہوا کہ محمود شہری نے اس ملک کے رہنے والوں کی آنکھوں میں کس حد تک مقبولیت حاصل کی ہے۔

جناب تحصیل دار صاحب کل شام کو یہاں آئیں گے۔ پرسوں (۳ جیٹھ سمت ۱۹۹۴) یہاں قیام کر کے ۴ جیٹھ سمت ۱۹۹۴ کو یہاں سے نیلہ ناگ جائیں گے۔ اگر ممکن ہو سکے تو آپ بھی ۳ جیٹھ سمت ۱۹۹۴ کو یہاں تشریف لائیں۔ تحصیل دار صاحب نے گانا سُننے کا شوق فرمایا تھا مگر کیا کروں، محمود ... ... اگر ممکن ہو سکے تو ایت وار کو آپ عزیزی احمد ڈار اور سارنگی والے کو ہمراہ لائیں۔ شاید ضرورت پڑے۔ جناب قبلہ گاہ صاحب۔ برادرم علی ڈار صاحب کو تسلیمات عرض کریں۔ عزیزوں کو دُعا۔

آپ کا : مہجور

آری گام

۲۷ ساون سمت ۱۹۹۴

مائی ڈیر آزاد سلمہٗ، تسلیمات! قبلہ گاہ[1] صاحب کے افاقہ کی خبر سے خورسندی ہوئی۔ میں ہر وقت خدا سے دُعا مانگتا ہوں کہ وہ اور کچھ عرصہ ہم پر سایہ افگن رہے۔ ساتھ ہی یہ سُن کر خوشی حاصل ہوئی کہ میرا ڈاکٹر مشورہ مُضر نہیں بلکہ مُفید ثابت ہوا۔ ورنہ مجھے ان کے سامنے شرمندہ ہونا پڑتا۔ اگر وہ سیال دوائی نوش فرمانے سے انکاری ہیں تو آپ کا فرض تھا کہ خود یا کسی معتبر آدمی کے ذریعہ نہایت متانت سے اُن کے گوش گذار کر دیتے کہ ڈاکٹر عبدالواحد[2] صاحب مُسلمان اور نسبتاً کچے اور غیور مسلمان ہیں اور لنڈن کے سند یافتہ ہیں۔ اُنہوں نے ولایت میں دواساز کارخانوں میں بھی کام کیا ہے اور وہ تقریباً انگریزی ادویات کے اجزا سے پُورے واقف ہیں۔ کم از کم اُن کو معلوم ہے کہ کِس کِس دوائی کے ساتھ خلافِ شرع اور ممنوع اشیا کی آمیزش ہے یا خاص طور پر شراب کی مِلاوٹ ہے ڈاکٹر صاحب کی غیرتِ اسلامی ہرگز یہ برداشت نہ کرے گی کہ وہ ایک مُسلمان کو ایسی دوائی دیں جس سے اُس کا مذہب خراب ہو جائے۔ خصوصاً وہ پیر صاحب کو ہرگز ایسی دوائی نہ دیں گے!

میں آج ہی اَہ تر و سے فارغ ہو کر یہاں آیا ہوں آج ہی یہاں وصولی مالیہ کا کام شروع کیا۔ تین یوم تک ختم کراؤں گا۔ فی الحال سری نگر جانے کی فرصت نہیں۔ اگر محمد امین[3] کو کوئی ضروری کام تھا تو وہ تحریر کرتا۔ ممکن ہے کہ کام کی اہمیت مجھے سب کام چھوڑ کر سری نگر جانے کے لئے مجبور کر دیتی۔ صرف خواجہ اکبر ڈار[4] صاحب کا شوقِ مُلاقات میری کشش کا باعث نہیں ہو سکتا۔ شکر ہے کہ آپ ژوہ ہامہ سے نہیں ملے۔ ورنہ میرے لئے آپ کا دور جانا اچھا نہیں تھا۔ اگر ممکن ہوا تو شاید کل پرسوں تک وہاں

---

[1] قبلہ گاہ مُراد آزاد کن مول

[2] یہ اوس تمن دوہن مشہور ڈاکٹر شار سیدان تہ اڈرکس بدشاہ کدلس نِشہ روزان۔ یہ اوس پنجابی۔

[3] محمد امین مُراد ابنِ مہجور

[4] اکبر ڈار اسی اکھ مشہور دیکچن مہنز

آؤں گا۔ آزاد اور رشید[۱] ایک ہی لائن پر ہیں۔ اسی لئے قوتِ مقناطیس میں زیادہ طاقت پیدا ہوتی ہے۔

حاضراں و برادران و عزیزاں کو سلام و نیاز

آپ کا: مہجور کاشمیری

نوٹ: دو ہفتہ سے "ہمدرد" نہیں دیکھا۔

آری گام۔ ۱۵ ہاڑ سمت ۱۹۹۵

[۲] دیر است کہ آزاد پیامے نہ فرستاد
نہ نوشت جوابے و کلامے نہ فرستاد

مائی ڈیر آزاد۔ خوش رہو۔

تسلیمات۔ ۱۶ بیساکھ کو بمقام رانگر آپ سے جدا ہوا ہوں۔ ایک ماہ تک بوجہ مصروفیت یا اتفاقیہ سلسلۂ نامہ و پیام منقطع رہا۔ ۱۶ جیٹھ سمت ۱۹۹۵ کو خاص طور پر آپ سے ملاقات کی تحریری استدعا کی گئی بلکہ اس سے ایک یوم قبل بذریعہ محمدؐ وائین آری گام زبانی پیغام بھی دیا گیا تھا۔ جس کا اعتراف آپ اپنے جواب میں کر چکے ہیں۔ ۱۶-۱۷-۱۸ جیٹھ سمت ۱۹۹۵ کو فارغ ہوتے ہوئے آپ یہاں تک نہیں آئے۔ میری خواہش ملاقات تو تسلیم کرتے ہوئے اور اہمیت دیتے ہوئے آپ کے وعدۂ فردا نے مجھے انتظار کے عذاب میں مبتلا کیا۔ ۲۲ جیٹھ کو عزیز وانی خاص طور پر آپ کی خدمت میں حاضر ہوا۔ شادی ہمسایہ کا بہانہ تھا۔ ۲۳ جیٹھ سمت ۱۹۹۵ کے لئے آپ آزاد تھے مگر آپ نے میرے فرستادہ کو ۲۸ جیٹھ سمت ۱۹۹۵ کا تاریخ پرچہ دے کر بہ صیغۂ بے رنگ واپس کر دیا۔

۲۵ جیٹھ کو عزیزی محمدؐ امین سری نگر سے یہاں آیا۔ اُس نے بیان کیا کہ سری نگر سے بذریعہ غلام نبی صاحب آزاد صاحب کو یہاں آنے کی تاکیدی دعوت دی گئی ہے۔ اُن کا فوٹو لینا ہے اور اُن سے "ہمدرد" کے سپیشل نمبر کے لئے مضمون بھی حاصل کرنا ہے۔ ۲۶-۲۷-۲۸ جیٹھ معہ عزیزی محمدؐ امین نہایت بے صبری سے آپ کا انتظار رہا۔ بلکہ تین یوم رات کا کھانا بارہ بجے شب کے بعد تناول ہوتا رہا۔ پاؤں کی ہر ایک آہٹ پر سہ ہر چہ آید در نظر از دُور پندارم توئی " کا دھوکا ہوا۔ عزیز وائین کا بیان، محمدؐ امین کا پیغام مزید انتظار کے لئے مجبور کر رہا تھا۔ آپ ۲۸ جیٹھ کو ڈیوٹی سے بھی آزاد تھے۔ دل میں گوناگوں تردّدات و توہّمات پیدا ہوئے۔ ۲۹ جیٹھ سمت ۱۹۹۵ کی صبح کو عزیزی محمدؐ امین آپ سے عدم شمولیت کی وجہ دریافت کرنے اور فوٹو اور مضمون حاصل کرنے کے لئے آپ کے درِ دولت پر بمقام رانگر حاضر ہوا۔ مگر بدقسمتی سے وہاں بھی کامیاب نہ ہوا۔ آپ کی اور آپ کے وابستگاں کی خیر و عافیت کی خبر سُن کر مایوسی کے ساتھ وہاں سے سری نگر روانہ ہوا۔ خیال تھا کہ اگر کسی خاص وجہ سے ۱۶ یا ۱۷ یا ۱۸ یا ۲۳ یا ۲۷ یا ۲۸ جیٹھ سمت ۱۹۹۵ کو میری تحریری اور زبانی درخواستوں اور عزیزی محمدؐ امین کے پیام خاص پر آپ یہاں تک نہ آ سکے تو بہ تقاضائے ... ... یا بطور تلافیِ مافات ۲۹ جیٹھ سمت ۱۹۹۵ کی شام کو آپ ضرور میرے پاس آئیں گے۔ کیونکہ ۳۰ جیٹھ سمت ۱۹۹۵ کے لئے مدرسہ بند ہے۔ مگر گستاخی معاف، آپ نے عملاً ثابت کر دیا کہ آپ میری تمناؤں کو پائے استحقار سے ٹھکرا رہے ہیں۔ مگر نہیں،

---

[۱] خیال چھ اکبر ڈار ما آسہے پر تخلص کران تہٕ شار ونان

[۲] یہ شار چھ مہجور صابُن باسان یا کُنہِ فارسی شارس ما چھُن لفظہٕ پھیرہ کورمُت۔

بلکہ سہ کرر۔ ایک بار، دو بار نہیں بلکہ بارہا۔ قانونِ مودت کی رُو سے کسی چاہنے والے فرد یا سوسائٹی کو وعدہ یا پیغام دے کر انتظار کے عذاب میں رکھنا اور بصورتِ کوتاہی اُن کو انتظار سے باز نہ رکھنا سخت جُرم، بلکہ ناقابلِ عفو جرم ہے۔ اگر کسی مقررہ وقت پر آپ نہ آسکتے تھے تو اطلاع دے کر ہمیں انتظار سے بچانا آپ کا اخلاقی فرض تھا۔ خوش فہمی سے ماہِ ڈسمبر ۹۵ کے ہفتۂ تعطیلات کو منحوس تصوّر کرتے ہوئے خیال غالب ہوا کہ اب ماہِ ہٰذا میں ضرور مُلاقات ہوگی۔ اسی لئے ۵؍ڈسمبر ۱۹۹۵ کی شام کو آپ کا پُرجوش انتظار کیا گیا بلکہ ۶؍ڈسمبر ۱۹۹۵ کا سالم دِن اسی پریشانی میں گُذرا مگر بے سُود!

۱۱؍ڈسمبر ۱۹۹۵ کو رجب خان ٹیلر ماسٹر بٹہ مالنہ آپ سے مِل کر بلکہ آپ کے ہاں کھانا کھا کر میرے پاس آیا۔ اُس نے بیان کیا کہ آزاد صاحب نے اس شرط پر مجھے رانگر میں ٹھہرنے کے لئے مجبُور کر دیا تھا کہ کل ۱۲؍ڈسمبر ۱۹۹۵ (سنیچروار) کو ایک دِن کی رُخصت حاصل کر کے تمہارے ساتھ آری گام آؤں گا۔ اس ہوائی پیغام سے اس قدر معلوم ہوا کہ آزاد صاحب یہاں آنے کا ضرور ارادہ رکھتے ہیں۔ اگر ۱۲ کی صبح کو نہ آئے تو شام کو ضرور آئیں گے۔ ۱۳؍ڈسمبر ۱۹۹۵ تعطیل ہے۔ اس خیالِ خام نے ہمیں پھر گرفتارِ صدمۂ انتظار کر دیا۔ ۱۳؍ڈسمبر ۱۹۹۵ کی شام کو یہ حسرت ناک پارٹ ختم ہوا۔ افسوس ہے کہ۔ قیاس بتلا رہا ہے کہ آزاد صاحب کا آری گام تک آنا صرف رجب خان کے خوش رکھنے کے لئے تھا۔ نہ کہ مہجور کے لئے۔ جب رجب خان ہی رات کو رانگر میں نہ ٹھہرا تو آزاد صاحب کِس کے لئے آری گام تک آنے کی تکلیف برداشت فرماتے۔ مگر مہجور کی سادہ لوحی کا ملاحظہ کیجیے کہ:۔

"سانپن چھہ بَرَ وُکھی"

آزاد صاحب! ۲۲ ماہ سے آپ میرے واقف ہیں آغاز پر آپ مجھ سے ایک ہفتہ سے زیادہ جُدا نہیں رہتے تھے۔ اب یہاں تک نوبت پہنچی ہے کہ ۳۰ یوم سے میں آپ کو یہاں آنے کی دعوت دیتا ہوں اور پیغام پر پیغام دیتا ہوں اور آپ بھی وعدۂ معشوقانہ سے ٹال لیتے ہیں۔ آپ مجھ سے چار میل کے فاصلے پر ہیں۔ ایک گھنٹے کا راستہ ہے۔ ان تمام باتوں کے باوجود دو ماہ (۶۰ یوم) سے نیاز حاصل نہ ہوا۔ آری گام اور رانگر کے درمیان کوئی سمندر نہیں۔ کوئی ننگا پربت نہیں۔ اس عرصہ میں جرمن سے جو پارٹی آئی، اُس نے ننگا پربت کو سر کر دیا۔ مقامِ حسرت ہے کہ آپ کے لئے کانز کی پہاڑی ننگا پربت اور نالہ شالی گنگا بحیرۂ روم سے زیادہ مشکل اور ناقابلِ عبور ثابت ہوئے۔ واقعات بتلا رہے ہیں۔ تاریخ سے ثابت ہوتا ہے کہ آپ کی ابتدائی محبت سوڈا واٹر جوش اور ہنگامی ولولہ تھا جو کہ ختم ہوا، اور طبعی موت مرا۔ یا بآں شور اشوری یا بہ ایں بے نمکی، آخر مہجور، مہجور ہی رہا، آزاد، آزاد۔

میاں آزاد! میں اس تماشا گاہِ عالم میں بہت سا وقت بلا مونس و ہمراز گذار آیا ہوں۔ گو بہ تقاضائے فطرت مجھے ہمیشہ ہم خیال کا جستجو رہا۔ مگر ہم خیال، ہمراز یا بالفاظِ دیگر اپنے خیال کا کوئی دیوانہ نہیں ہے! اگر کوئی آگے بڑھا بھی، تو میں نے اُسے نا اہل پا کر اُس سے اپنا دامن بچالیا۔ اس طرزِ عمل نے لوگوں کے دلوں میں میری نسبت طرح طرح کے شبہات پیدا کئے۔

مگر میں نتیجہ سے بے نیاز رہ کر اپنی ضد پر قائم رہا۔ ہمراز و دمساز کے وجود سے اگر منکر نہیں ہوا تو مایوس ضرور ہوا تھا کہ اتفاقاً آپ سے دوچار ہوا۔ آپ ایسے بھیس میں آئے کہ مجھے باوجود خود دار ہونے کے اپنا دل آپ کو دینا ہی پڑا۔ آپ نے میرے دل کی کیا قدر کی؟ اس کے لئے واقعاتِ مندرجہ صدر قابلِ غور ہیں ؎

اے مصحفی میں رو ؤں کیا اگلی صحبتوں کو
بن بن کے کھیل ایسے لاکھوں بگڑ چکے ہیں

میں آپ سے وجہِ خاموشی یا باعثِ بے التفاتی و سرد مہری دریافت کرنا نہیں چاہتا اور نہ تفصیلات میں پڑ کر براہین و دلائل سُننا چاہتا ہوں۔ کیونکہ میں جانتا ہوں کہ جواب کیا ہوگا ؎

عُذرِ نامعقول ثابت می کُند اِلزام را

مہجور دُنیا میں مہجور ہی رہا، مہجور ہی جائے گا۔ آج سے ۲۲ ماہ پہلے کیا تھا۔ اب ۲۲ ماہ کے بعد کیا ہوگا۔ ایک فلم تھی جو کہ ۲۲ ماہ تک دیکھی گئی۔ پردۂ سیمیں پر خوش کُن نظّارے تھے، ختم ہو گئے۔ پھر وہی مہجور اور عالمِ تنہائی۔ جذبات کا ہجوم، خیالات کی دُنیا۔ آپ سے کوئی شکوہ نہیں، شکایت نہیں، رنج نہیں، ملال نہیں!

جب توقع ہی اُٹھ[1] گیا غالب
کیا کسی سے گِلہ کرے کوئی!

اچھا آزاد صاحب! اب بس کرتا ہوں۔ السلام علیکم ورحمۃ اللہ۔

راقم: مہجور

---

[1] اصل لفظ گزرِ مہر "اُٹھ گئی" آسن۔

اوترڈ واڑیل

۳ رکاتک سمت ۱۹۹۵ بدھوار ۴ بجے شام

پیارے آزاد! تسلیمات۔ دو تین یوم ہوئے کہ میں تگرگ زدہ علاقہ سے فارغ ہو کر اپنے مسکن پر واپس آیا ہوں۔ کل پرسوں سے خاص طور پر عالمِ تصوّر میں آپ کو یاد کر رہا تھا۔ اور بسا اوقات تخیّلات کی مستی میں آپ سے ہم کلام بھی ہوتا تھا۔ اغلب تھا کہ امروز و فردا میرے یہ والہانہ حرکات زبانِ قلم پر آجاتے کہ آپ کے محبت نامہ نے اس خیالی طلسم کو دفعتاً ختم کر دیا۔ شکر ہے کہ آپ خیریت سے ہیں۔ گو آپ کا بٹ شل ٹوٹ گیا۔ زیادہ فکر کرنے کی ضرورت نہیں۔ آپ کی صحبت کو میں ہر وقت پسند کرتا ہوں۔ خصوصاً تنہائی میں۔ آپ مجھے محفلوں میں یاد کرتے ہیں۔ جی تو نہیں چاہتا تھا مگر بیشرو اعظم میاں سعدی کا خیال ہے کہ آزادن دِل داستاں .... بہرحال تعمیلِ حکم کرنے کی کوشش کروں گا۔ انشاءاللہ تعالےٰ۔ زیادہ انتظار نہ کیجئے۔

مہجور

بوگرو۔ ۱۷ ہاڑ سمت ۱۹۹۶

السلام علیکم ورحمۃ اللہ یا حضرت آزاد۔ خوش رہو! آج عرصہ کے بعد آپ کا رُقعہ ملا۔ حالات وغیرہ معلوم ہوئے۔ گذری ہوئی رات کو اگنی دیوتا کے درشن ہوئے، تقریباً ساری رات اسی درشن بازی میں گذری۔ جان تو بچ ہی گئی۔ مگر مقام شکر ہے کہ سامان سلامت رہا۔ ورنہ دِل پر صدمہ گذرتا۔ مفصل حالِ ہذا سے سُن لیجئے۔ آپ کی یاد، فراموشی، یہ ایسا مسئلہ ہے جس پر خامہ فرسائی کی بہت کچھ گنجائش ہے مگر ؎

فرصت کم و فسانۂ من گفتگو طلب

(فٹ نوٹ اگلے صفحہ پر)

یہ امر واقع ہے کہ آپ کے مہجور کی صحت اچھی ہے۔ سامان زندگی بھی اگر افراط سے نہیں تو کم از کم حسبِ مدعا میسّر ہیں۔ دُنیا کا کوئی ایسا صدمہ نہیں ہے جو کہ دلِ مہجور کو محزون بنائے۔ مگر باوجود ان تمام باتوں کے میں حقیقتاً دُنیا اور اہلِ دُنیا سے خوش نہیں ہوں۔ زندگی کے پس ماندہ ایام گوشۂ تنہائی میں بسر کرنا چاہتا ہوں۔ خدا جانے کہ دُنیا میرے لائق نہیں یا میں دُنیا کے لائق نہیں۔ بہرحال اس سٹیج پر آ کر بھی اگر دُنیا کی کوئی چیز میرے لئے باعثِ تسکین ہے وہ صرف میرے آزاد کی ذاتِ گرامی ہے! پس کیا یہ ممکن ہو سکتا ہے کہ مہجورؔ آزاد کو فراموش کر بیٹھے۔ نہیں نہیں۔ طویل خاموشی کے وجوہات حامل ہٰذا زبانی سُنائے گا۔ انشاءاللہ تعالےٰ جلد ہی مُلاقات کی کوشش ہو گی۔ تاریخ مقرر نہیں ہو سکتی۔ والسلام

آپ کا : مہجور

[illegible] یہ حصہ [illegible] مہجور صاحب [illegible]

آری گام ۱۱ر ماگھ ۹۶

حضرت آزاد سلمہ اللہ۔

السلام علیکم۔ عرصہ کے بعد اچانک ایک عنایت نامہ موصول ہوا۔ حالات یاس انگیز ہیں اور کسی حد تک ناقابلِ باور۔ ممکن ہے کہ میرا یہ خیال رنج و محبت کے تصادم کا نتیجہ ہو۔ خدا کرے کہ میری بدظنی صحیح ہو۔ تقریباً ایک ماہ سے بذریعہ نام و پیام آپ کی خاموش دُنیا میں پھر سے شورش پیدا کرنے کا ارادہ تھا مگر گاہے طبیعت حاضر نہ ہوئی۔ بہرحال آپ پھر سلسلہ جنباں ہوئے۔ دو تین یوم تک (اگر خدا کو منظور ہو) مفصل حالات عرض کروں گا۔ اگر سرٹیفکیٹ کی کاپی دستیاب ہوئی تو وہ بھی ساتھ ہی بھیج دی جائے گی۔ آپ میرے مفصل خط کا انتظار کریں۔ اگر وہاں کوئی میرا نام لیوا ہو تو اُن کے پاس مراسم درجی میری طرف سے ادا کریں۔

آپ کا

مہجور

[مہجور بہ بندہ اکبر خٹک قلمی عکس]

بورلیسی تحریر ہے کہ

مختصر عموماً الہامی ہوا کرتے ہیں۔ آپ نے کبھی [illegible]۔

اقبال مخدوم نصیب تھا۔ مہجور اکثر و بیشتر مجہول ہے۔

بعد میں قاعدہ [illegible] اگر [illegible] آزاد کو اور [illegible]

تو تعجب نہ تھا۔ البتہ افسوس ضرور ہے

وہ نہال بے ثمر ہوا [illegible] پھلوں تو پھل نہ آسکے

ڈاکٹر صاحب اور آپکی تشریف آوری [illegible] شوق سے [illegible]

ساتھ ہی [illegible] رمضان [illegible] وغیرہ [illegible]۔

آپ کا مہجور

۶۰۹

مہجوٗر تہٕ بحرِ ہزج

بحرِ ہزج چھُ سُہ بحر یمیُک اکھ وزن چھُ:

مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن

مہجوٗر صابن چھُ یہٕ بحر ورتوومُت۔ مثلن تہُندِ اکہِ مشہوٗر غزلُک گوڈٕ مِصرٕ چھُ: جانانہٕ بہٕ دیوانہٕ کوٗرُس حُسنِ کمالن۔ یہٕ مِصرٕ چھُ پُوٗرٕ پاٹھۍ اَتھ وزنس پیٹھ وُتران۔ مگر اَمی شارُک دوٗیِم مِصرٕ: وآرانہٕ ہیتھ وآرانہٕ پھیرُس چھاٹھ خیالن — چھُنہٕ اَتھ وزنس سیٖتۍ پکان۔ امیُک وزن چھُ یہِ بنان: مفعول مستفعیل مفاعیل فعولن — امہِ پتٕم شارٕ تہٕ چھُنہٕ اَتھ وزنس سیٖتۍ پکان بلکہ چھِ ساری مِصرٕ ٹھیٖکان۔ مثلن یہِ شار چھِ توٗن:

ہیٖہٕ گژھِ گوس بیدار کنن کنتھ چھِ بُلنٕ گوم
زوٗنہٕ زہِ وندہ سوریہٕ یہٕ تو ترٹھ وسونتہٕ کالن

اَتھ چھُ گوڈنکس مِصرس یہِ وزن بنان:

مفعول مستفعیل مفاعیل مفعولات

دوٗیمس مِصرس چھُ یہِ وزن بنان:

مفعول مستفعیل مستفعیل فعولن

[سُہ تہٕ ییلہٕ گوس، گوٗس تہٕ سونت، سُنت پرون]

یا یہِ شار چھِ توٗن:

چھُنہٕ ناتوانس ... تہٕ وآتان داد فریادن
کن کورنہٕ کتھوان بُلبُلس گُل آوٗن نالن

اَتھ چھُ گوڈنکس مِصرس یہِ وزن بنان:

مفعول مستفعیل مستفعیل مفعولن

دوٗیمس مِصرس چھُس یہِ وزن بنان:

مفعول مفاعیل مستفعیل فعولن

یُہے حال چھُ یہُندِس تتھ غزلس تہِ یمیُک گوڈنُت چھُ:

نُندہ بانہٕ دِلبرہ میانہٕ وُچھتھس مایہِ وَنے کیا
ہیٚمال کرتھس فنایہِ ناگہرایہِ وَنے کیا

یہِ غزل تہِ چھُ اَتھی بحرس منز۔ سوال چھُ وونان:

(۱) ییلہِ یمن غزلن قدمس پیٹھ وزن ٹھیٖکان چھُ یِم ہیکوٚ کھا غزل ماننتھ؟ ہرگہ مانوکھ تہٕ کیتھہٕ پاٹھۍ؟

(۲) یہِ وزن ٹھیٖکُن ما چھُ قبیح؟ اَتھ چھا ایرانی، عربی عروٗضن اِجازتھ دِوان؟

(۳) مہجوٗر اوس نا یہٕ بحر زانان کیٚنہٕ یہِ چھُ کُستام کانٛہ شُر مزازہ یمہٕ اَتھ بحرس یہِ وزنہٕ پھیر کوٗرمُت چھُ؟ سُہ مزازہ کیا چھُ؟

"العروض والقوافی" درسی کتابہِ ہندِ ماشرٔن ییزِ اَتھ پھُٹ کڈنی۔ تہٕ کیازِ یہِ چھُ اَکھ تجزیاتی مسلہ سانہٕ عروٗضنک تلان تہٕ سیٖتی مہجوٗرسند کلامس پیٹھ تہِ اثر انداز سپدان۔

اختر محی الدین

اِراکلی افاناسد زے

کم وبیش ترین بجے واتی اُسی رایٹرس یونین کِس دفترس پیٹھ۔ رایٹرس یونینک ماسکو (رُوس) دفتر چھُ وراسکو گوسٹریٹس جایہِ۔ اتھ سپُد اسہِ مُلاقاتھ جارجی زبانہِ ہندِس اکس مشہور شاعرس سیتی یُس سُند ناو اِراکلی افاناسد زے چھُ۔ میانہِ اندازہ آسہِ یہِ وُری پنژاہ مرہ وانسہِ۔ قدٕ تھوٚد تہ یودوے سارِے پور ہیٚن ہندی پاٹھو گوہ چھُ مگر مستک رنگ چھُس کرٕہن۔ یہ اوس رُوسی زبانہِ منز کتھہ کران تہ اسی انگریزی زبانہِ۔ کارتسکوف تہ اوس اکھ بورس لیوچینکوف اوس اسہِ سیتی۔ امہ علاوہ اوس اکھ انٹرپریٹر۔ سُہ اوس اہندس رُوسی لُکھ سانہِ خاطرہ انگریزی کران تہ سانس انگریزی لُکھ اہندہِ خاطرہ رُوسی۔

جارجیا چھُ سوویٹ یونینچ اکھ ریپبلک۔ اتھ چھےٚ الگ زبان یتھ ۴۰ لچھ بولن وٲلی چھِ۔ اتھ چھےٚ اکھ منظوم اپیک سیٹھاہ مشہور۔ یتھ ناو چھُ "سُہ شند مُسلہِ ولتھ اکھ نایٹ۔" یہ چھےٚ ازبروٚنٹھ اٹھ ہتھ وُری لیکھنہ آمژ تہ یمُس ہیہ اکھ اٹھہ تُسیم وُری مناونہ۔ اِراکلی افاناسد زے سٕنزن واریاہن نظمن چھےٚ باقے زبانن منز ترجمہ گومت۔

دراصل چھُ سوویٹ یونینس منز پرٚیتھ کُنہ جان کتابہ، نظمہ، افسانس یکدم باقے زبانن منز ترجمہ سپدان تہ مصنّف چھُ پرٚیتھ کتابہ پیٹھ تہ امہِ کین ترجمن پیٹھ رایلٹی حاصل کران۔ چھپنہ خاطرہ ناول افسانہ یا نظم چھےٚ گوڈٕ رایٹرس یونین منظور کران تہ اَدہ چھُ چھپایہٕ ہنٛد انتظام یوان کرنہ۔ از کل چھِ سوویت یونینکی ساری مشہور تہ مقبول ادیب تہ شاعر رایٹرس یونینس سیتی وابستہ۔ رایٹرس یونین چھنہ تجارتی ادارہ بلکہ ادیبن تہ شاعرن ہنٛدین مفادن ہنٛز محافظ۔

میہ آیہِ کاشرہ زبانہِ متعلق سوال پرژھنہ۔ میون اکھ افسانہ "دریایہ ہُنٛد بیزارہ" اوس گوڈے رُوسی زبانہِ منز چھاپ سپُدمُت۔ مگر یہ بوزِتھ گوس نہ بہٕ خوش۔ میہ بروٚنٹھ کنہِ اوس اکھ سوال یتھ جواب دِنس سیتی نہ چھےٚ کاشرِ پانس لیڈرن تہ نہ حاکمن ذہنہ تہ دلچسپی آسمژ۔ اتھ سوالس جواب حاصل کرنہ خاطرہ چھےٚ یتہِ کینہہ ہمدرد، آزاد راے ہیو تہ کامِلو سیٹھاہ جدّوجہد کرمژ۔ مگر غلامانہ ذہن تھاون والیو نو لیڈرو تہ حکمرانو دیُت نہ اتھ کُن ذہنہ توجہ۔ ۱۹۵۳ء برونٛٹھ ہیہ کانٛہہ قدم

تُلنہٕ آلوٗد، تتھ آد ۳۵۰ پیٹھ ڈوٗٹھ تعداد ہٕ۔

اگر یہٕ سوال پرٛژھن وٲلۍ سوویت یونینٕکۍ ادیب آسہن، یمن ہُند قومی کردارے امہِ قسمُک چھُ زِ بیٚیس اندر چھُ ایتماد تہٕ حوصلہٕ پاٛدٕ سپدان، بہٕ گژھہا لاچارٕ۔ میٚہ کوٗر یمن جواب پیٚتھ کنہٕ شوٗرٕ، اسہِ کأشرین چھِ اَدبی رِوایَتہٕ سیٹھاہ پرانہٕ۔ بڑھت کتھا چھِ اکہِ صدی منٛز کأشری ادیب گُناڈھ لیچھمِژ۔ اَمہٕ سنٛد سنسکرت ترجمہٕ کُہم ۱۱ صدی منٛز۔ سہ ترجمہٕ کرن وول تہٕ اوس کأشُر۔ امیُک انگریزی ترجمہٕ OCEAN OF STORIES چھُ سیٹھاہ مشہور تواریخن چھُ اسہِ سیٹھی ہیٚشِہ ظُلم کوٗرمُت۔ اسہِ پیٹھ چھِ وارِیاہ حملہٕ سپدیمٕتۍ۔ اَسہِ چھِ ناگہٲنی آفتن ہندۍ شکار تہٕ سپدیمٕتۍ۔ امہِ کِنۍ چھُ سون ادبی سرمایہ ضایہ سپدمُت۔ مگر اَندٕ پیٚٹھٕ چھِ اسہِ رِوایتھ شأیری ہنٛز روٗزمٕژ۔ نثر چھ نہٕ کینٛہہ۔ چنانچہ اسہِ چھِ پلہٕنگوڈنچ تواریخ راج ترنگنی تہٕ شارنو منٛز۔ وُہمہٕ ۲۰ صدی ہندۍ ساٲنۍ مشہوٗر شاعر چھِ غلام احمد مہجوٗر تہٕ تہٕندۍ ہم عصر عبدالاحد آزاد۔ یِم اَسہِ سانہٕ تحریکِ آزادی سیٚتۍ وٲبستہ تہٕ یِمو دِژ شأیری منٛز استعارن، تشبیہن تہٕ موضوعن ترٛٲو رنگتھ زِ شأیری بنے آزادی ہنٛزِ تحریکہٕ ہنٛز مییٹھ زبان۔

ہم عصر دورکۍ ساٲنۍ مقبوٗل شاعر چھِ احمد زرگر۔ یُس موضوعہٕ لحاظہٕ لَل دیدِ تہٕ شیخ نورالدین ہٕنزِ رِوایژ ہنٛز علم برداری کران چھُ۔ عارف، یِمو ہنٛز

۶۱۲

اکہٕ نظم آزادی ہنٛزِ تحریکہٕ اکِس خاص موڑس پیٹھ سیٹھاہ بکار لژِ۔ نادِم، یِمو سانہٕ شأیری منٛز مختلف فارمن ہنٛدۍ کامیاب تجربہٕ کٔرۍ۔ امہِ علاوٕ کوٗرُن اِمیجری منٛز سانہٕ شأیری ہُند دامانہٕ سیٹھاہ وُسعا-راہی، یِمو خیالن وسعت تہٕ سَنبر بخشِس تہٕ ساٲنۍ شأیری موجوٗدہ دورکین تقاضن مطأبق بناو۔ کأمل، یِمو کاینات کِس ملہٕ ذٲتی مسلہٕ بناوِتھ پیٚش کٔرِس کاینات چ وُسعت تہٕ ذاتچ رنگ عطا کٔر۔ سانہٕ بیشتر رِوایژ چھِ شأیری ہنٛزٕ۔"

اِملا کلی افاشدزے: یہٕ گو جان زِ تُہنٛزِ زبأنی منٛز چھِ صرف شأیری ہنٛزے یا ژرِ وایتھ۔ یہٕ تہٕ چھیٚس شاعر۔ میٚہ چھُنہٕ باسان زِ نثر چھِ مفقوٗد روٗزمٕژ"

بورس لیو چنکوف: "مگر مسٹر اختر چھِ صرف نثر نگار"

اِملا کلی افاشدزے: تِتھ زبٲنۍ منٛز صرف شأیری ہنٛزے یا ژرِوایتھ آسہِ تمیُک نثر تہٕ گوو شأیری۔"

اَتھ پیٹھ ترٛاو اسہِ سارِوے اسن۔ مسٹر افاشدزے سنٛزن یمن کتھن ہیٚمہٕ یہٕ نتیجہ ہنا سام——

افاشدزے شُد یہٕ وَنُن زِ "نثر چھُنہٕ منٛور روٗدی" اوس محض میہٕ ایتماد دِنہٕ خاطرٕ زِ (۱) ژٕ مہ گژھہ کینٛہہ تام ہیٚوٚ زِ چاٲنۍ زبان چھِ مُفلس۔ ژٕ زان زِ یوٗدوے چانہٕ زبٲنۍ منٛز یتہٕ یوت چھُ تو تہٕ تِ چھیت اَسہِ ژٕ مانان اکھ ترقی یافتہ زبٲنۍ ہنٛد نمایندہ۔

(۲) چونکہ ژٕ تہٕ چھکھ شاعر تہٕ بہٕ تہٕ، اَسہِ ہیٚکو بڑٕ آسانی سان یَتھ کتھہِ پیٹھ اتفاق کٔرتھ زِ شأیری یا ژھ چھِ ادب تہٕ بیٚیہ نہٕ کینٛہہ۔ پیٚتہٕ یہِ لیٚلہٕ یوٗزن زِ

(باقی صفحہ ۲۰)

کأشر اسرارِ خُدی

"اسرارِ خُدی" چھِ ڈاکٹر اقبال رحمتہٗ اکھ مشہور فارسی مثنوی۔ اتھ منز چھُس خُدی ہُند فلسفہٕ تموٚ بیان کورمُت چھُ۔ یہ چھُ تمن ہنٛزِ فکرہ ہُند ہرٕ گرٕ۔ ساٚنٛی صوٗفی رٕچھ دنان زِ خُدی تراوُن سیٚتی ہیٚکہِ انسان خودایَس منز زانہِ چھپان یِہ اوِکتھ۔ خُدی ہُند مُراد چھُ تمن کبر، گمنڈ، غرور فِی بیترِ۔ اقبالن دیُت اَتھ لفظس نوٚو مانے۔ خود اعتمادی تہٕ پننِ پان زانُن تہٕ مانُن۔ یہ خُدی وٲتہٕ تموٚ خودایس سیٚتۍ تہٕ پوٚت منظر تھوٚوُس اسلٲمی مذہبی فسکرِہ ہُند۔

اقبالن ژاٚر پننُ یہ فلسفہ بیان کرنہٕ خاطرہ اوٚرد دوٚ بدلہٕ فارسی زبان۔ امیُک اکھ وجہ اوس یہ زِ اوٚرد دوٚکھوتہٕ باسے تمِس فارسی زبان زیادٕ مال دار۔ یہ چھُ ٹاکارٕ کتھ زِ اسرارِ خُدی چھِ اکِ مذہبی ڈیٖشنٛیا ہُند منظوم اظہار۔ امہِ گارِ چھِ کیٚنہہ منظوم چیزن منز ہرگاہ کُنہِ شأیری آیہ تہٕ آیہ، نتہٕ چھِ یِم چھرا منظوم کلامے یوت آسان تہٕ منظوم چیزن منز گژھہ نہٕ شأیری ژھارٕنۍ۔

اتھ پوٚت منظرس منز پیٚیہٕ اَسی غلام احمد نازٕ کو لیکھمُت سُنْد امیُک کأشُر ترجمہٕ نمون، لازمی مَن گژھہ نہٕ اتھ اندر تہٕ کُنہٕ شأیری ہُند توقعہ روزُن۔ یہ چھُ اکِ فارسی منظوم کلامُک کأشُر منظوم ترجمہ۔

نازٕ صأبس چھُ کأشرین شأیرن ہنزِ تمہِ پیڈہِ سیٚتی تعلق، یتھ منز فاضل کاشمیری، نند لال آمبار دار، پرتھوی ناتھ سائل، پیتامبر ناتھ فانی بیترِ شأمل چھِ۔ یِم اَسی ۱۹۳۹ اربروٗنہہ پیٚٹھہٕ کأشرِ پأٹھۍ شأیری کران تہٕ خوشی ہنز کتھ چھِ زِ یہ شوغل چھُ وُنہِ تہٕ جأری تھوٚوتھ۔ تمہِ زمانس چھُ یموٚ میٖراج نامہِ، اقبال سُندِ "شکوہ و جوابِ شکوہ" نظمہِ ہُند ترجمہ تہٕ کینٛہہ بأتھ تہٕ لیکھمٕتۍ۔ یِہنزِ شأیری پیٚٹھ اوس گوڈہ پیٚٹھہٕ زیادہ پنُن مذہبی اثر تہٕ اکثر کلام اوس شأیری کم تہٕ منظوم زیادہ۔ یِم بأتھ یموٚ مذہبی دائرس نیبرٕ چھِ لیکھمٕتۍ، تمن پیٚٹھ چھُ تمہِ وقتُک نارٕ بازِ سیاستھ وہا تہٕ کرِتھ۔ یمن آوٕنہِ ازی چھِ کأشرہ شأیری تہٕ ادبچ کھوٚنہٕ منز پھانٛبہ لنٛگ موقعہ تہٕ کیاز زِ کشیرِ ہنزِ سیأسی جچلہِ چھانگرِ واتنأوی یِم پاکستان تہٕ یتھِ پأٹھۍ ژھینیوٚ یِم کاروان نشہٕ۔ میٚہ چھُ پوٚرہ پژھ زِ ہرگاہ یِم کشیرِ منز آسہن، یمن منز اوس سو اکھ خصوصیت تہٕ لچک زِ یِم آسہن نہٕ یکنہٕ پیہ ہندین بلکہ شأیرن ہندی پأٹھۍ پرانہٕ آتھ وارِہ ہندی پوٚت نقش، بلکہ آسہن اَزی کہِ ادبچ اکھ نامادار شأیر۔

کأشر چھُنہٕ فارسی یوتاہ سخت وہراد واجنۍ زبان۔

مگر امیک مانے چھُنہٕ زِ کاشرِس منز ہیکہِ نہٕ اقبال سُند یہِ فلسفہٕ یا یِم خیالاتھ تارِتھ مُندرِ یا اَکھ بیان سپدِتھ۔ ہرگاہ کانٛہہ موٗلی (ORIGINALY) کاشرِ یا اَکھ سونٛچ تہٕ لیکھِہ یا موٗلی آسہِ یہِ کاشرِ یا اَکھ لیکھنہٕ آمژ کتاب، تیٚلہٕ چھُ یہِ فلسفہٕ بیان کرُن سیٚٹھاہ موٗلی کنہ۔ مگر یِمہٕ وِزہٕ کانٛہہ شارہ کتاب اَکِس زبانہِ منز آسہِ ونہٕ آمژ تہٕ سُہ یِیہِ ترجمہٕ رٛنگہٕ بیٚیِس زبانہِ منز تارنہٕ۔ سُہ چھُ ہمیشہ کرٛیٹھ تہٕ گٔنڈر کام۔ ترجمہٕ سیٚتہٕ چھُ اصل تہٕ راوان تہٕ تمیک رُح تہٕ۔ تہٕ کیازِ شاعری چھُ اکھ سُہ چیز، یتھ نہٕ ترجمہٕ ہیکہِ سپدِتھ، خاص ترجمہ واجنِ زبان کاژاہ تہٕ بہلہٕ پایہِ آسِہ تن شاعری چھُ اصلس منزے۔ تمہِ نِیرِ چھُنہٕ تمیک، وُ جود۔ ترجمُہ چھُ یا تہٕ اصلس نِش ڈالان نتہٕ چھُس حُسنہٕ ہُر ہُر کران۔ دوٚشونٛی صورتن منز چھُنہٕ ترجمُہ تہٕ روزان یہِ زن اصل آسان چھُ۔ یہِ چھُ موٗژان چھرا اکھ اٚنہٕ۔ صاف یا زنگار لگ۔ یتھ اندر اَسہِ اصلک تابانہٕ یا گوٚٹ پرٛتو چھُ ہیکان وُچھتھ۔

نازِ صابُن یہِ ترجمُہ تہٕ چھُ اقبال سُنٛزِ اصل کتابہٕ ہُنٛد اکھ اٚنہٕ۔ واریاہن جاین صاف تہٕ واریاہن جاین گوٚٹ۔ تہٕ کاہُم اَکھ اکھ سۄ کوشش، یتھ قدر پزِ کرٛنۍ۔ ساٚنہِ زبان چھُ امہِ قسمچن ترجمٕ کاٚمن ہُنٛز سیٚٹھاہ ضرورت۔ بیٚین زبانن ہُنٛد ادب پنٛنہِ زبانہِ منز تارنہٕ سیٚتی ہیکہِ ساٚنۍ زبان وۄتھتھ تہٕ لٔبتھ۔ لفظن ہُنٛد امیرہٕ یس، خیالن ہُنٛد وُسعت ییس، اظہار چھُ

نوِ تہٕ ساوٚدر وار وتہٕ نیرِس۔ مگر یہِ کام کرنہٕ وِزہٕ گژھہِ ترجمہ کارن پنٛنہِ ذِمہٕ واری ہُنٛد پاس روزُن۔ یہِ چھُنہٕ تُل قلم تہٕ لیکھ، بلکہِ اصلہٕ کھوتہٕ زیادہ خوٗن جگر زھارُن۔ مرزا عارف سُند ترجمہٕ خیام یا پروفیسر حاجنی سُند ترجمُہ مُسدس حالی رُوِدۍ اَسہِ ناکام زِ حاجنی صابُن اَسہِ نہٕ شاعر تہٕ مرزا عارف اَسہِ فنی لحاظہ سیٚٹھاہ کمزور۔

یہِ کتاب چھےٚ ۱۹۶۹ اندر اقبال اکاڈمی کراچی، پاکستان کِ طرفہٕ شایع سپزمژ۔ موٗل چھُس ترٛیہ روپیہ (پاکستانی)۔ صفحہٕ تعداد چھُس ۱۸۰۔ کاغذ، کتابت تہٕ چھپایی چھےٚ سیٚٹھاہ شوبہٕ دار۔ رسمُل خط چھُس نوٚوِس تہٕ پرٛانِس درمیان۔ یِمہٕ کینٛہہ پرنٛس تصویر چھےٚ لوان۔ اَسہِ کرٛو امہِ کتابہِ منز مختلف شایو کینٛہہ شار نقل، یتھ زن پرن واٚلۍ اصلس سیٚتہٕ مقابلہ کٔرِتھ ترجمُہ کِس رٔت یا کرٔٹ آستس مُتلق پنٛنہٕ رایے قایم ہیکن کٔرِتھ۔

ذرہ چھُس آفتاب چھُم پانس اندر
چھُم میہٕ پانس منز کٔھتھ ہیتہٕ بدر سحر
ونہٕ یہِ کینٛہہ تھاوِتھ چھُ عالم یڑ اندر
میانہٕ میٚژرہ چھے وارہ تمہِ چیزُچ خبر
کوٗر خیالن میانٛۍ سے رُوسا ژکار
یِس وُنیک تامتھ چھُ زبونک انتظار
لوٚنچہِ منز تِم پوشِ سوٚمبرٲوِتھ میہٕ چھِم
لنجہِ منز چھی نیرنے از تام
چھُس یہِ نوٚو آفتابہٕ سمارس اندر چھِم
چھُم نہٕ ونہٕ کینہ دلواجن منز خبر

ژٔلی ہٕ وُنہٕ تارکھ، وُچھتھ اَفتابہٕ میٚون
چھُنہٕ پریشان حال وُنہٕ سیمابہٕ میٚون
(تمہید منزٕ)

دِیہ تہٕ سہ کلہ والاتہٕ بہٕ پیالس شراب
دۄر یُس وقتُک کرِ ہم غم تہٕ عذاب
یُس بناواں گاہ تُجہٕ اکھ کوہ تہٕ بال
یُس دِواں سیٚہہ سُند چھُہ پوٗرہ لاگِس جلال
یُس دِواں خاکس چھُہ مُشکہ ہیو تھزر
یُس دِواں قطرس چھُہ دُریاوُک سنبر
دِیہ تہٕ سُہ مس چاوِم یمیُک بُزٕ چھُم تلاش
فکرِ ہُنزٕ اتھ گیٛہ مےٚ ہاوِم زوٗنہٕ گاش!
نوٚو تلاشس یُتھ تیز کرِ میانی قدم
پاُدٕ یتھ مے آرہٕ زویا نوٚ گژھیم
(تمہید منزٕ)

پیرٕ سُنزٕ کتھ سینہ بوٚز نم سوزہٕ سیتی
گیہ مےٚ نیہ ہندی پاُٹھو ولولہ پاُدٕ کیتی
کیا خودی گےٚ سیر تمہٕ کےٚ بوٚوسے
پَرٕدٕ ترٲوِتھ رازُک نیٚرُدوسے
پھیرِ داوِ عشقُک نوٚ گمُ تے ٹھیکہ گوس
نقش کوٚرنم پوٚرہ تمیٚ، آدم بنیوس
پان پامتھ پوٚرہ آدم زون سے
کیٚتھ چھُ تے کوتاہ چھُ عالم، زون سے
پان اُڈراوان سے اَسمان وُچھِم
زوٗنہٕ ہنزٕ رگہٕ ہُنزٕ رنگ دوراں وُچھم
وٕڈ مےٚ ازانس یتھ راٹھن سیتھاہ
اَدٕ وُچھِم چھی زندگی ہندی سیر کیا

وارٕ مُمکن کیس وُجودس مِنزٕ پٕہ ژراس
پوٚشہٕ وٚون ہیٚتھ توٚرہ لنگ سیر دراس
(تمہید منزٕ)

عالمچ ہستی خودی ہُند اکھ نشان
سیر تمہٕ کے چھے پہ کیٚنژھا چھکہٕ وُچھال
پان پننے خود پیٚلہِ بیدار کوٚر
تمیٚ خیالُک عالما اِظہار کوٚر
تس کھٕٹِتھ ذاتس اندر دُنی یا چھ کیتی
غٲرِ حق زون دراو تہندِ اثباتہٕ سیتی
پان پننے غٲر زونُن پانہٕ تمیٚ
دُنیہ ہیس وٕڑ دُشمنی ہُندانہٕ تمیٚ

... ...

کاینانس زندہٕ چھے کتھا وِتھ خودی
تمہِ کرِ مقدوٗر مے چھ محکم زِندگی
پیٚلِہ گژھاں قطرس خودی ہُنز حرفہٕ زان
چھُس بے قیمتھ پان اَدٕ موختا بنان
پان بالن راوُران، صحراو گوس
چھُس ہٕشکا یتھ جاپرا دُریاو گوس
لہرٕ لہرے چھے یو تامتھ گرٕاے تھ
سٕوٚدُر دیرہ پتین پھٕکین بیٚہہ جاے تھ
پام کرِ محکم زمینن پانہٕ ذاتھ
زوٗن چھُس پیران اَندی اَندی دِیہ تہٕ راتھ
دُر زمینہٕ کرِ کھوتہٕ اَفتابُچ خودی
چھے توٚرے موٚہتاج سوٚرے اَفتابہٕ چھی

("عالمک نظام چھُ خودی سیتی" منزٕ)

ہاژہ پوشکو باگٹھی مێشرہ اندرے کھوتکھ
خُدیہ ہندہ شمکہ ژہ اکھ اولاد چھکھ
یوٗد لقا ژھانڈکھ خدی ہند رٹھ مقام
بن ژہ قطرا، سوٗدرُ زافن تریشہِ دام
خُدیہ ہندہ نوٗرانہ سیتی چھکھ ژہ پرٛوٗن
کر خدی محکم تہ سپدکھ پوشہِ ووٗن
چھم خبر چھے زندگی ہُند ساز کیا
وۄلو ونے کیہو زِندگی ہُند راز کیا
ڈُنگہِ موہ نختہ کو باگٹھی بانس منز وسُن
کلہِ نبر بیٚیہِ بٚنہ خلوقہ منزہ کڈُن
تھمبرہ تھمبرے نار سوٗرس تل رٹُن
نار سپدُن پانہ، نظرن نار دیُن
غاژنے اندی اندی نہ پھیرُن زندگی
پان پننے کاہ زانُن زندگی

(میر نجات آشنرہ نصیحت "منزہ)

باقے ادا کلی افاشد زے

بہ چھس نہ شاعر بلکہ نثر نگار، پتہ دِتُن میانس نثرس تہ شاعری ہُند درجہ۔

اکھ ونس منز چھہ صرف امس انسانہ سُند تہ اہندہ قومک باقے لوکن سیتی ہمدردی ہُند جذبہ دِشتھ گژھان۔ یمہ پتہ کنہ ژھان چھہ زہ ہنزن تامن کوشش گژھہ ہمدردی سان سام ہین ہیپنہ، پتھے کنہ چھہ باقے قومن ہنزن کوشش تہ جدوجہدن تہ ہمدردی ہنز نظاد وُچھان۔ بہ گوس سیٹھاہ متاثر۔

۶۱۶

[تلاوام "منزہ]

فِلپ ژاکوتے

بے عنوان

بدلے متس تبدس پیٹھ
اشکن ہُند فصل
مجلوٗن وُرہ یاوٗن ہُند
تاب وار موٗسم
غم، یُس زمینہ پیوند چھ کران
وانس چھ مُدے گنڈتھ یالن پیٹھ
وبگلان شپن وچھان

●

گیووک

نبض

نہ پکھ، نہ جاناوار، نہ ہوا، چھرا راتھ
بلییہِ ژھوپہ ہُندلو تہ لو تہ ووتھوٗن نبض

دینا ناتھ نادمؔ

غزل

دگ لو ترٕ ہے وٲلنجہٕ کتھ کرِو تو
ڈُوِ توم زِندہ چُھکھ میٚۍ ترٕ ستھ کرِو تو
یا اَوٕ ڈُنگو وَترٕ پدٕو سوٚمو کرِو تو
یا مُقررٕ کانٛہہ نوٚ وَتھ کرِو تو
ڈیکہٕ مُژرِتھ وُچھو تو اکھ کس کُن
وُچھٕ کیٚہ چارس عادتھ کرِو تو
وُنُٹ سوٚو شوٚو مَترٕ بِہِو تو راتس
کُنہٕ نولہٕ سرِچ باوَتھ کرِو تو
وُگہٕ دونی وُچھاں اُسو آمتٕ تنگ
کو لہٕ رادا یکہٕ ہے ستھ کرِو تو
یتھ ژٲنگس بروٚڈ گوٚژھ کاشُن کانٛہہ
اسہٕ منزٕ کانٛژھا ہِمَتھ کرِو تو
مَترٕ بِہِو تو الگ الگ پانَس
یکہٕ وَہٕ اَشناہ اَرزتھ کرِو تو
کیاہ ووڈٕ نیٚکھ روزیا کاشِرزبو
مزرتھ ٹھو تو غارتھ کرِو تو
نوٚنے کانٛہہ یژٲنی کتھا ٹھو تو
نادِم چھُہ بےٚ ستھ تَس ستھ کرِو تو

فرحت گیلانی

ترتیب

گُلاب روے اَکسن خار زار سیدن خاک
ٹینکلی ترِ نوٚر ژھٹن لول سپدِ ہٕ بیلہٕ بے باک
بتَن وُچارٕہ پرستاں پوشہٕ ولن شمشال
نقاب ووتھِ ترٕ اَچھن ژھانٛپھ روزِ ہٕ جلوَن ہنز
اگر وَل روے کھٹہٕ، گرا و روزِ ہٕ نظرن ہنز
سحر چھُہ از ترِ اُرزمان شام از ترِ دیان
کِتاب پرٕ ترٕ سفر پٕڈو لفظٕ صحراوُک
خیال توٚرہٕ بکَن یورکُن لماں واوُک
قلم چھُہ ازترِ پرژھاں کاکدس تٕ اوٚش چھُہ بہیاں
نظر چھُہ حدِ نظر یتھ نہٕ خاب پأراوکھ
یرادٕ یتھ نہٕ کرکھ یتھ نہٕ پانہٕ ہے راوکھ
طماچہ چھُہ یواں پان چھُس گمراواں
وُچھاں وُچھاں چھُہ فرحت وٕ نان اورکے یور
وُٹو وَل وان کلاکٕ، وٕٹھن تھوٚو دوٚنٕ تور

واسدیو ریہہ

غزل

ژراد پھیر دِین کتھن، تِلِ بدل کانہہ کتھا
میانہِ صوٗرُژ مہ سَن، تِلِ بدل کانہہ کتھا
وَنتہٕ بوزی ہٕز کانہہ اَز چھُہ آوُر زگتھ
سورِتہٕ لوسی ذہن، تِلِ بدل کانہہ کتھا
ژہن ہیٚتھ گوٚو تہٕ گوٚو، ژھوٚٹھ تہٕ مازبسِ کانہہ
زالِی دِزی اَتھ چھُہ فن، تِلِ بدل کانہہ کتھا
کیاہ چھُہ سمسار ژھوٚٹ؟ یِلِ ہوس لوٚکہٕ موٚتے؟
میٖشون پھیلہٕ وأسے من؟ تِلِ بدل کانہہ کتھا
ریٖچھ ہاوَس تہٕ ریٖہہ قادٕ سیدبو ہٕز زانہہ
دَپھہ دوٚہے لگِ کتھن، تِلِ بدل کانہہ کتھا
آتش، یُدہٕ وَتھ تہٕ شریٖہہ، ریٖچھ ہاوَس تہٕ ریٖہہ
بس ہیٚتی چھا وَژن، تِلِ بدل کانہہ کتھا

۶۱۸

محمد یوسف فگار

غزل

یٚیتہٕ چھَنہٕ پتہٕ ہے وٚوتھ کیاہ نیلے
اَرمانن کیٚتھ لُج سِراے
تتھوٚ ساتس چھُس بہٕ تہٕ پٕراران
رِتہٕ ہیٚلہٕ دُنیا اکھ نوٚ تژاے
تھاریوٚس ہیتہٕ ہیتہٕ چھُم گُستام
اُمرِ اُسم یٚکھنی ژھاے
اَز آکھ پانے بُرنٕز کھنڈ پٕرار
بہٕ تہٕ ہیمہٕ اَرمانن کیٚنہہ رلے
پانَس سیتین چھُس سوٚچان
کتھ وٚلہٕ گتہٕ نس منز ہینہٕ آسے
یٚیتہٕ چھُہ فگار اَندہٕ وَندہٕ یِی
کس اوس کر یٚیتہٕ موکلن پاسے

ناجی مُنوّر

غزل

تورے تھوٚوم ناسۍ برس
بڈانڈس پیٹھے نتہٕ ما مرس
ہیٚز مان میٚون کوٚت تاں گوٚمُت
ژٕکھ دِتھ تھوٚوتھ پننِس گرس
پرٛژھنَم اگر کیا ناو چھے
کُس ناو وَنہٕ تس دِلبرس
سوٚزُم میٚیٚس کاگدُ سہٕ گوٚل
کانہہ انٛڈ گنڈ اچھا دفترس
گُنہِ ساتہٕ چھُم جانَس گِنڈُن
سارُی گواہ روٗزِ وٹرس
یادَن کوٚرُم تآدیزہ پَن
درکار یہِ غارس شرس
ناجی ادا کارِی کرِتھ
شوٚبا ژیٚیہ کھارِتھ پاتھرس

م، ر، ظفر

غزل

دِل وُپھلاوال آکو چون
سیٖپہ وِلسراوال آکو چون
وُہو دآرانس چھُنہٕ وَتہٕ پوٚد
لِبُو لبُو راوال آکو چون
داوٕ ڈسُس اوس ناوے لیت
رُح مُڈ ماوال آکو چون
کیا کرہٕ ژلہا دوٗر وَنَن
پیٚتھ چھُم لاوال آکو چون
پوشن کوٚہ، تےٚ ہارس آب
پٔرہٕ کیا کھاوال آکو چون
وُدوُ ڈُدی سیٚتھلہِ زنہہ سوراں اوٗشن
وُٹھ کُملاوال آکو چون
کتھ پیٹھ ظفرس بُتھہ وشلان
کیا ھیٚس باوال آکو چون

مرزا کمال الدین شیدا

مہجوٗر گوٚو

گوٗشہٕ گُلزار ترأوِتھ پوٗشہٕ موٚت مہجوٗر گوٚو
آیہٕ وٚچھِج گرٛتمُس راہی سپُن، مہجوٗر گوٚو
وولہٕ مُس کھاسین نوٗرُن خاصن تہٕ عامن باگرُن
اہلِ دردو چھوٚ، چھأنی پرٛبھ اکھا مخموٗر گوٚو
مس موٗدُر پمپوش ہلیتھ، کینٛہہ لالہٕ نیٚ پیالن برٛتھ
کھاسو برٛتھ یِمبرزلو، مشکن لدِتھ نیوٗ ساقیو
نغمہٕ أوٚشِہ یادِ کوٚستوٗرن تہٕ قُمرین بُلبلن،
باغ چھُکھ مژروٗ وُٹ، بارِ یو ہزار وٗتے جلو
کینٛہہ ورق تُلِتھ گوٗلالن، سوسنن، کینٛہہ شُمبلن
در چمن وہرأوِتھ افسانہٕ لولکھ تو یتھو
سرہ بِکُر کوٚر زِندگی ہُند سوز، اکھ رازس سنیو
زِندگی منز زندگی کرٕ زِندہٕ مرِہ مرِی عاشقو
بے خبر یُس بانہٕ نِشہ گوٚو، باخبر تُس ناوِ پیو
بأدِہ کرٛ منز زِندگی مُرِی مرِی دوٚہے اہلِ دِلو
شور تُلمُت بُلبُلو، مہجوٗر صأبن ترٛوو رَو
بادِہ بجز کارِہ کتھ، وٚچھ طوطہٕ نامتھ ازکلیو

[یہٕ مرثی چھہٕ شیدا صأبن ۱۹۵۶ اندر لیچھمژ گمراہ نام چھنہٕ کُنہٕ تہٕ چھاپ گامژ ـــــ]

میر فیاض

غزل

کونہٕ بدلان چھُکھ زمانس سیتھ
ٹکھ لبسان از چھ آسمانس سیتھ
پأرِی بُتراٗژ، ہووِنم کیا کیا
کیتھ دِلہٕ روٗسی چھ کاروانس سیتھ
تأرِی دِتی مِتھ برن چھ شاید تمیٚ
نظرہٕ ٹکرے اٰنہٕ خانس سیتھ
وصل تمیٚ سُند اگر نہٕ حاصل گوٚو
تو تہٕ نیا پی چھُ جانِ جانس سیتھ
کانٛہہ فیاضا میہٕ توٗگ نہٕ زٕ ژھراوُن
کوٚت راوُر میہٕ پأنی پانس سیتھ

قمر حمید اللہ

غزل

زاہدس چھنہٕ نیک کارٕچ آش

عاشقس چھانہٕ اختیارٕچ آش

تیرٕ ترٲوِم، وُچھُم کُدُر کٕنہِ کوٗش

کیازِ روزِم میٚنہ تو بہارٕچ آش

چوومُت آسہابہٕ مَس کٕلہٕ وٲلی

روزِ تَس میانہٕ انتظارٕچ آش

انزِ تِہ توشال چھہ شیرٕ لگنس گُل

سکُنس انزِ تہِ سوٚرے قرارٕچ آش

آسہا کھیومُت جو تُنٕ ویہہ

اَتھ جوٗنس قمر قرارٕچ آش

شیر علی مشغولؔ

غزل

لولہٕ نارن زولمُت دامانہٕ چھُم

ژھبورِ کُس اَتھ رُوٹھمُت جانانہٕ چھُم

واو صُبحُک زار میاٲنی تَس وَنیا؟

عادِ پیٚہ مَس مَس گوٚمُت مستانہٕ چھُم

دوٗرِ دوٗرے چھُم میٚہ تمہٕ سُند غمٕ ژٲل

داہ زن کرہا، دَپال دیوانہٕ چھُم

اکھ نظر آسِہ کُن تہٕ لُطفچ ساقیا

اکھ گوٗلا، خٲلی پیومُت پیمانہٕ چھُم

چھُس ہٕ پٕرتھ کُنہِ چیزٕ نِشہٕ وفی بے نیاز

لول تمہٕ سُند بس سیٹھا سامانہٕ چھُم

شوکت انصاری

غزل

بَرِہ گاٹھتھ پھٲلۍ پھٲلۍ آمٕتۍ
جامہٕ تُوٚی وُلۍ وُلۍ آمٕتۍ
آڈٕ مارِتھ بیٚیہ ژٲمت زُو
پھٹِتھ کینٛہہ بُلۍ گۍ آمٕتۍ
مےٚ نمانس منٛز پیاران سٲری
مام یٚیتھ چھٲلۍ چھٲلۍ آمٕتۍ
کینٛہہ اَدفرِہ مُشٕگٲوِتھ تن
سوٚرا کینٛہہ بُلۍ بُلۍ آمٕتۍ
رِتمن ہِمن دوٚلتُ نال
اُسۍ یِتھ سمیٚیس بُلۍ آمٕتۍ
پرٕ پتھ وِزِہ رٕسمن گاچھِ ونیال
پرٕ پتھ وِزِہ یِم ژھلۍ بُلۍ آمٕتۍ

علی محمد شہباز

غزل

ہاوسہٕ مُتۍ بُلۍ تھپہٕ تھپ لاگ
ولہٕ شرافت پوشیٚری پاگ
ژھوکہٕ بیٚلہٕ آگرٕ کرِہ کیا وَتھ
نالہٕ وِدان تتھ لگو تن ناگ
بُلبُلہٕ ترٕچ تراو کرُن
تس چھٕنہٕ یُن بُلۍ گیہٕ وَتہٕ لاگ
اِسہٕ کِتھو وِستکی عہدٕ چھے
کانٛہہ بنہٕ زاہد کانٛہہ بنہٕ حاج
زامن کرنس گیہٕ کامن
یتھ سمارس لگو تن زاگ
شاہبازن وُچھ سمیٚیس منٛز
جانٛی دُشمن پنٕنی باگ

جاوید شکور

پوشاکھ

سو کو سۄ اُس، کانٛہہ چھُنہٕ زانان۔ کنہِ اُس آمُت، یہ تہٕ چھُنہٕ خبر۔ بہٕ چھُس صرف یِتھ ہیٚن خبر زِ سو اُس وُری ۲۵، ۲۶ ورِ آسِہ۔ گیشامی رنگہٕ اکھ زنانہٕ تس اوس اکھ خوش پوٚن مُشُر کھسنہٕ۔

دٕہِ اتھ ہنزہ ساڑہ بٲہہ ہشہٕ آسہٕ ہن۔ اکھ وِکیٖر کتھا اُس۔ پننِس سفرس منٛز یُس میٚہ صُبحَن اٲنٛھہٕ شونٛڑہ کوٚرُن اوس، کانٛہہ زنانہٕ یا کوٚر اُس نہٕ اتھ ریلہٕ ڈبس منٛز آمُت۔ بہٕ اوسُس ڈبس ہٕرٕ تس پلیٹہٕ ژَنگتھ۔ شاید اوس، کانٛہہ لوکُٹ سٹیشن۔ خبر تہٕ وزِ کنہِ پاٹھو اُس میٚہ نیٚندر ووہ پُشسی گامُت۔ اَچھو منٛز یِیہہ میٚہ بُرِتہ سبزہ بوٚان سیٹس کُن نظر پیٚیہ سو وُچھم سیٹس پیٹھ بیٹھتھ۔ میٚہ وُچھ سو وارٕ پاٹھو۔ گیشوم رنگ، موصوم بُتھ، تہٕ بُتھس لیٚتِن ہلکہٕ پوڈر پھشا۔

تس اوس سۄ پَسند اکھ لاکِٹ نالہ یُس تس وَچھس پیٹھ پیوان اوس تہٕ تمہٕ پَسندِ وۄتھو نہٕ وَچھک اوس تھزر ہاوان۔ اَسمٲنی رنگُچ ساڑھی وۄلتھ اُس سو سیٹھاہ خوب صوٗرتھ۔ پلوٚر دلۄو رٕنہ اُس جان ڈکچھل گرٕچ باسان۔ کھورٕ منٛز شوٚلگتھ شُرس اُس سو گنڈان۔ میٚہ دوٚپ زِ موزج آسِہ شاید اُس نہٕ تس میٚہ پیٹھ نظر پیمٕژ۔ سو اُس شُرس سیٹھہ گنڈِتھ منٛز مَس۔ پھیرہِ پھیرہِ اُس تس موہنہِ مِٹھی کران۔ تس اوس نہٕ کانٛہہ مرد سیٹھو تہٕ یِتھ ساتھ گژھتھ کانٛسہٕ زنانہٕ ہُند تنہا سفر کرُن اوس یُتھ پاٹھی میانہِ باپتھ عجیب۔ یمہِ ایتمادٕ سان سو بہتھ اُس، تمہِ کِنۍ اوس باسان زِ تَس زن چھِ یہ سفر کرنُچ ہال۔ بہٕ اوسُس سوچان تَس سیٖتھ کرٕ کانٛہہ کتھ بیترٕ۔ اما پوز خبر کیا زِ اوس میٚہ اکس وو یَرِ زنانہِ سیٖتھ کتھ کرنس منٛز پنُن پان ناکام ہیو باسان۔ شاید اوس کانٛہہ لے یا کُنہِ کتھہِ ہُند گھٹک ریل اُس پننہِ پوٗرہ رفتارِ ژلان۔ میٚہ تہٕ تَس علاوٕ اُسی اکھ ڈبس منٛز صرف بیٚیہ زٕ زنانہٕ شکلہِ کِنۍ اُسی گُجرٲتی باسان۔ باسان اوس زن تِم تہٕ اُسی سیٹھاہ دوٗرِ پیٹھہ سفر کران آمتٕ تہٕ شاید اُسی تُوے نیٚندرِ تل ژُھتھو۔

نیٚندر اُس میٚہ تہٕ لگان، اما پوز اکھ کنہِ زنانہِ وُچھتھ خبر کیا زِ اُس نیٚندر میٚہ نشہِ پوٚت ہیوان! میٚہ کرٕ ہمتھ زِ نیٚندر پیہ نا، اما پوز نیٚندر زن تہٕ اُس نہ ژھٕنمٕژ۔ تھکتھ کرِتھ کرٕ میٚہ تمہِ پسندِس کوچہ شُرس نظارٕ۔

شُر اوس سیٹھاہ خوش پوٚن۔ ... اوس اَسان۔ میٚہ وُچھ زِ تَس آسنہٕ شُرس نشہِ نظرے

ڈلان۔ تھنزن اُچھن اندر اوس ممتایہ سُدر ژھیہ ماران۔ خیر کیازہ پیٚیہ میٚہ پننہ ماج یاد، یوسہ میٚہ لوکچارے ترٲوِتھ موٗڑ اٲس۔ میٚہ اٲس نہ ووٚنی تسنز شکل تہٕ وَنہٕ۔

میٚہ وُچھ اُچھ تہٕ ڈیٛنہس منٛز ہیٚوتم ماجہ ہُنٛد خیالی رۆپ پاٛرُن شیرُن۔ واریاہ کالس رۆدُس تہٕ بیٚیہ پاٹھی اُچھ دٲپتھ۔ تتھ دوران وُچھا تمہِ میٚہ کُن کِنہ نہٕ، میٚہ چھینہ پے۔ اُچھ مُژرِتھ وُچھ میٚہ بیٚیہ اکہِ پھیرہ لیوان تٔرتھس کُن۔ سوٚ اٲس شرِس پلو بدلاوان۔ شاید آرسنس اِدراک گوٚمُت، میٚہ سوٚنچ۔

شُرِس نۆو پلو لاگِتھ ہیوٚت تمہِ تَس وُچھُن میٚہ وُچھ سہ اٲسُن تسندِہ بُتھِہ پیٹھ غائب یُس کلِہ کال برو نہہ شُرِس وُچھن وِزِہ تَس بُتھِس پیٹھ اوس۔ ووٚنی اٲس تسنزن اُچھن اندر اکھ عجیب ووداسی درینٹھ یِوان۔

سوٚ وُڈھ ہنگہِ منگہِ۔ تمہِ وُچھ بُنہ مین بٔرتھن پیٹھ شونگتھ تِمن دۆن مُسافرن کُن۔ میٚہ سوٚنچ شاید وُچھہ ووٚنی میٚہ کُن تہٕ، اما پوٚز تمہِ کٔر نہٕ میٚہ کُن نظرے۔ میٚہ باسیو زِ نتہ میانہِ ریلہِ ڈبس منٛز آسنُک چھُنہ تَس اِحساسے۔ کینٛژن بٔرتھن پیٹھ وُچھ فقط تمہِ یمِن مُسافرن کُن۔ شُر رُوٗدن وُچھس سیٚتھہ تہٕ روٗز ڈبہٕ کِس دروازس نش وودنہٕ۔

میٚہ گیہ راے کانہہ سٹیشن چھہ پِیُن وول۔ یٔیتہ سوٚ وَسُن یِژھان آسہ۔ وُتھنہٕ روٗزتھ اوسُن

میٚہ کُرس دود ہیوٚ کرُن ہیٚوتمُت۔ میٚہ دِیُت لرہ پھیرُن تہٕ تَس کُن کٔرم پتھ۔

مُنزہ گیہِ میٚہ کنَن اکھ عجیب آواز، لۆٹ ژے ہش۔ یہٕ اوس شُس بیٚیہ وُتھنہٕ روٗزِتھ وُنہِ اکھ آواز مُتعلق سو شُجانیے زِہ میٚہ وُچھ سوٚ اٲس تیز تیز قدم تُلِتھ پننہِ جایہِ واتنہٕ مژ۔ اما پوٚز سوٚ اٲس ووٚنی ژھر پو اتھو۔ سہ شُر گوو نہٕ میٚہ تَس نشہِ نظرِ۔ شونگتھ پھیر میٚہ گردن تہٕ دروازس کُن دِژم نظر۔ تتیتھ تہٕ اوس نہٕ۔ امہِ پتہٕ کٔر میٚہ خوٗن سارِی سے بدنس زن کُنی دور۔ میٚہ کٔر تَس نظراہ۔ سوٚ اٲس شُری پنٛدی پٲنی پلو اتھس کیتھ رٔٹتھ تمن مدے گنڈتھ وُچھان تہٕ اُچھو کِنہِ اوشس دارِہ اوٗش وَسان۔

(اُوردو پیٹھہٕ۔ ترجمہ کار: محمد احمد اندرابی)

علی محمد لون

سُیا

گوڈنیک طوٖیل تہٕ تواریخی ڈراما

صفہٕ تیداد ۱۶۰ موٗل ۶/-

نشاط انصاری

حساب دانی

(شُرین ہندہِ خاطرٕ)

دیان عراق کِس شہرس منٛز اوس اکھ مال دار شخص ا روزان۔ تس اَسۍ ترٛیہ نیٚچوٕ۔ مرنہٕ برونہہ تھوٚو تمۍ پنٛنۍ سوزٕ ے جاداد ترٚین اندر تقسیم کرِتھ۔ چھِرا تھاوِن پنٛژ سَتاہ وٗنٹھ بٲگراونۍ تہٕ وصیتھ کٔرنکھ زِ شوہرٕ سندہ مرنہٕ پتہٕ گژِھ بیوٚ سَتاہو وٗنٹو منٛزہ زیٚٹھ بوے نِصف نیٚن۔ منٛزِم بوے گژھِ ترِیُم حِصہٕ تہٕ کٲنٛسہ کوٚٹ نُوم حِصہ نیٚن۔

یہِ وصیتھ کرنہٕ پتہٕ کیہے کال گژِھتھ گو وُشہ شخص مرِتھ۔ ووٚنۍ اَسۍ ہِمن ترٚین بارین ٲلی نِیرنہٕ وصیتس مطابق سَتاہ وٗنٹھ پانہٕ واٗنی بٲگراونۍ۔ محلہٕ زِٹھو اَنِکھ گرٕ تہٕ لگو اَتھ تقسیم کرنہٕ۔ مگر یہِ اوس نہٕ تیٚتھ مال یتھ کُنہٕ طریقہٕ اَکِس اَڈ بیہہ ہے کرنہٕ۔ محلہٕ زِٹھو گیہ ہے بنگہ زِ اَتھ کِتھہ پٲٹھۍ سپدِ تقسیم۔ آخر پیوٚو مامہٕ شہر کِس قاضِس پیش۔ تمۍ کوٚر بوزنا تہٕ سُہ تہٕ گو درونٛزِتھ۔ ترِکیازِ ہُم وصیتھ موٚجُب اَسۍ زِ پٔس بٲگس ساڑ اَٹھ وٗنٹھ واتان مگر اَکِس جاندارس کِتھہٕ پٲٹھۍ ہیکِہ ہے اَڈ گژِھتھ عراقس منٛز اَسۍ ہِمن دوہن شاہ وِلایت حضرتِ علیؑ خلیفہ۔ شہرکۍ قاضۍ دیُت ہِمن مشورہ حضرتن نِشہٕ گژھنک۔ ترِکیازِ دوٚپنکھ تِمن درٲے نیٚتاے اُنزراوَن وول چھُنہٕ بیٚیہٕ کانٛہہ۔ یم واتۍ حضرت علی علیہ السلام نِش۔ تمو بیٚلہ سوزٕ ے حالہٕ بوٗز دوپنکھ گژِھو اَنیوٗکھ سہ داوے وٗنٹھ میٲنۍ نِشہٕ۔ اَتھو سیتھی دوپنکھ ہنِنس نوکرس قنبرس زِ گرٕ اَن پنٛنۍ وٗنٹھ پری آخر واتۍ سَتاہ وٗنٹھ ہُم تہٕ اکھ وٗنٹھ قنبر سُند حضرتن نِش۔ حضرتِ علیؑ وٗتھکھ کرِ دووٚنوٚ وصیتس... مطابق ہِمن اَرداہن [18] حِصہٕ۔ زِٹھو بٲے نیہ نو [9] وٗنٹھ منٛزِم نیہ ترِیمہ حِصہ مطابق شیہ تہٕ کٲنٛسہ کوٚٹ نیہ نُوم حِصہ مطابق زِ وٗنٹھ۔ یانے ۹+۶+۲۔ یوٚتس ہُرِیوو اکھ وٗنٹھ۔ یُس قنبر سُند اوس۔ سُہ نیوٚو تمۍ پنٛنۍ گرٕ واپس۔

دانائی تہٕ حساب دانی چھِ اَتھو وَنان۔

ووٚنۍ کرو بہ یوٗہے سوال تہٕ امیک حل شُرِتھ جماژ ہندہِ خاطرٕ یتھہ پٲٹھۍ پیش۔ سوال: ا، ب تہٕ ج اَس منٛز کرِیو کھ سَتاہ روپیہ $\frac{1}{2}$، $\frac{1}{3}$ تہٕ $\frac{1}{9}$ کرِ نسبتہٕ تقسیم۔

حل: کُل رقم = ۱۷ روپیہ

ترٚین حِصن ہنٛز نسبت = $\frac{1}{2} : \frac{1}{3} : \frac{1}{9}$

نسبتن ہُند جمع = $\frac{1}{2} + \frac{1}{3} + \frac{1}{9}$

$= \frac{27 + 18 + 6}{54} = \frac{51}{54}$

ا سُند حصہ = $\frac{1}{2} \times \frac{54}{51} \times 17 = 9$ روپے

ب ″ = $\frac{1}{3} \times \frac{54}{51} \times 17 = 6$ ″

ج ″ = $\frac{1}{9} \times \frac{54}{51} \times 17 = 2$ ″ جواب

یَل نکیٚ سِر

سائنس بدنس اندر چھہ وارِیاہ سِر یمن کُنہ اسہِ
کمے پَہن ظلون گژھان چھُہ۔ اسہِ چھُہ معلوٗم زِ
تیٚرہ سیٖتہ چھہٕ اسہِ ٹھٕٹھراے وۄتھان تہٕ دنٛد ٹکرائے
ہیوان۔ امیُک وجہ کیا چھُہ؟
سانہٕ جسمکۍ (پیٹھہ) رٕچھہٕ حرکتھ کران روزان
امہِ حرکژ سیٖتہ رٕچھہٕ یم زیٚن زالان تہٕ جسمس گرمی
تہٕ تٲژر واتناوان۔ یُمہٕ وِزہٕ جسمچ گرمی اکہِ خاص
درجہٕ بوٚن چھہٕ وسان یا کم سپدان، دماغُک مرکز
چھُہ یک دم اَتھ نیٛابتس واتان تہٕ پیٹھن چھُہ حکم
دِوان زیادہ زیٚن زالنُک، سہ تہٕ نہایت تیزی سان۔
پیٹھہٕ رٕچھہٕ عام حالژ کھوتہٕ زیادہ جلد جلد کام کران
تہٕ آسی چھہٕ اَتھ ہنگامی حالژ اندر ٹھٕٹھراے یا تھر
محسوس کران۔ دنٛدہ وٕٹن ہندۍ پیٹھہٕ چھہٕ اَتھ
کامہِ منٛز شریکھ سپدان۔ یہنٛزہ حرکژ سیٖتہ چھہٕ دنٛد
اکھاکِس سیٖتہ چھاوُنہٕ یِوان تہٕ یتھہٕ پاٹھۍ چھہٕ دنٛد
ٹکراے ژَنم لبان۔ یہ سورُے سلسلہٕ چھُہ جسمچ
گرمی بییہٕ پننِس اصل حدس تام آنان۔ گویا یہ دنٛد
ٹکر یا جسمچ ٹھٕٹھراے چھہٕ بچاوچ اکھ اہم تہٕ موثر
کارکردگی۔

حرکژ سیٖتہ مثلن نٕہری سفرہ وِزہٕ کیازِ چھُہ من
گہلان؟ امہِ رٕچھ ہمارٕہ چھہٕ کنو بیٚنہ ہٕنٛز شوٗرہ گژھان
کَن چھہٕ بوزنہٕ علاوہ توٗزن برقرار تھاوُنکۍ مشین
تہٕ۔ اَتھ اندر چھُہ صدف (ہانگنہٕ) شکلِ اکھ چیز اندر
یُس آبی (سیال) مادہ برٕتھ چھُہ۔ کلیچہ معمولی حرکژ
(آیچھن ہنٛزتہٕ) چھہٕ اَتھ ہانگنیہ اندر درج سپدان
ہرگاہ تہٕم حرکژ عام دۄہدشہ چھہٕ حرکژ نشہ غار
متوازِن آسَن یہ ہانگنو چھہٕ دماغس اطلاع
کران "توٗزن ڈوٗلے!" امہِ سیٖتہ چھہٕ بے قرٲری
غنوٗنوٗدگی تہٕ قے سپدان۔

مختصر یہ زِ یَدنکۍ سِر چھہٕ بے شمار۔ مگر
اَسی چھینہٕ تمن پیٹھ غور کران۔

(اکہِ زیٖٹھہ مضمونٕکہ زٕہ مولٕ ماکھ)

پُلِس
پوٚد
ژھٕلے
امین کامِل سٕنٛزن نظمن تہٕ غزلن
ہٕنٛز ساگر وارسو مبرن
6/= روپیہ

زوٚک موٗڈر

اپز پور نظمہِ متعلق

میٚانہِ آسہ نہٕ نیب رسالکو سأری شمارہ۔ بڈہٕ مشکلن کرِم اوٗرہ یور وٗصول قایل کرنہٕ خأطرہ۔ اکتوبر ۱۹۶۸ ہکس شمارس منٛز گیم رادھے ناتھ مسرت سٕنٛز نظم "اپزیور" نظرہ۔ کریمانہٕ کوٚرِم زٕ یہِ نظم چھِ سلیمان ادیب سٕنٛزہ اوٗرد نظمہِ ہنٛد ترجمہٕ، یوس یشب خوٗن فروری ۱۹۶۸ ہکس شمارس اندر چھاپ چھےٚ سپزمٕژ۔ مسرت صاحبن کیا زِ چھینہٕ یہِ حقیقت ظأہر کرٕمٕژ۔ یہِ چھینہٕ جان گژھان۔ سلیمان ادیب سٕنٛز نظم "عرفان" چھیٚس نقل کران۔ پانٛنہٕ چھو میٚانہِ مادون کینٛہہٕ غلط۔

میرے باپ نے مرتے دم بھی
مجھ سے بس یہ بات کہی تھی
گردن بھی اُڑ جائے میری
سچ بولوں میں جھوٹ نہ بولوں
اُس دِن سے میں آج کے دِن تک
پگ پگ جھوٹ سے ٹکر لیتا
سچ کو ریزہ ریزہ کرتا
اپنے دِل کو ان ریزوں سے چھلنی کرتا
خوں میں لت پت گھوم رہا ہوں
اور مرا دامن ہے خالی
لیکن اب میں تھک سا گیا ہوں
برگد کی چھایا میں بیٹھا کتنی دیر سے سوچ رہا ہوں
کیوں نہ جھوٹ سے ہاتھ مِلاؤں
اور چپکے سے قبر پہ اپنے باپ کی جا کر اتنا کہہ دوں
تم جھوٹے تھے

سعید احمد ڈار

ہم حضرات کم گٔے

نیب رسالس گیہٕ وونی ہیتھ کُن ترٕیہٕ ؤری۔ یہِ چھہٕ بڈ کتھ۔ کانٛہہ رسالہٕ روٗد نہٕ ییتس کالس زندہ۔ بیٚیہِ ییٚس طرح آمُت ترٛاوٕنہٕ، سہ چھُ پانہٕ پننہِ مثال۔ یہِ بنیوو پزی پأٹھی کأشرہ زبأنی ہنٛد گنٛنے اوبروے۔ ہرکہس شمارس منٛز چھےٚ کینٛژن ادیبن ہنٛدی فوٹو شایع سپدِی ہیتھ۔ مگر یہِ شیو جی، محمد سلطان شلطان، عبدالخالق رنجور، محمد سلطان لون تہٕ غلام نبی شاہین کم حضرات گٔے۔ یہند نہٕ چھہٕ ناو بوزمُت تہٕ نہٕ چھہٕ کانٛہہ چیز اوٚرہ نظرِ گوٚمُت۔ ہرگاہ یم ادیب یا شأیر چھہٕ، یمن پزِہ کینٛژھا یمن کوٗرمُت کرٕ وُمُت نیبس اندر منٛزی منٛزی شایع کرُن۔ نتہٕ یم خألی فوٹو کیا ہیوٚکرن ؟

سلیم ظریفی

بُشرا جی نہٕ بدلہٕ ؤری موٗل

بہٕ سپدُس یہِ بوٗزِتھ سیٚٹھا خوش زِ تہٕہِ چھےٚو بُشرا بیٚنہٕ نیب باضابطہ پأٹھی سوزان۔ یہِ کتھ نیٚنے میٚانہِ تمہِ خطہٕ تلہٕ یُس نیب شمارہ ۱۱ اندر شایع چھہٕ سپدمُت۔ بہٕ چھُس تہنٛد ؤری موٗل وادہٕ مطأبق سوزان بلکہ کرہٕ بہٕ کوشش تمن بیٚیہِ تہٕ واریاہ کأشرہ کتابہٕ سوزنچ۔ میانہِ طرفہٕ گژھہٕ تمن سلام سوزنی۔

تنہا نظامی

ووت تہٕندِ طرفہٕ شُکریہ۔ نیب)

جدید نظم

آکرو ناجامیانی یہِ جدید نظم کرٕیوٚن شایع کٔنہہ
شمارس منز بڈٕ آبہ تابہ سان۔ یہِ چھس نوٚو شأیر۔
ادٕ کینٛہہ ماکھسہ وُ ہ نہٕ یہِ نظم ٹارِ۔ مگر پزٕ چھُم زٕ
ہرگاہ کانٛہہ ناودار جدید شأیرٕ یہِ روانہٕ کرِہے خبر
کأتیا مانہِ گدٕیتھ کرِ ہوٚن چھاپ۔ نظمِہ ہُند عنوان
چھُہ "سو رنیہ ہندی سُراخ"

آسمانٕچ کھیوٚ ترٛاس
یادٕ کُس ژھینٛژ تال تہٕ کُنی کریکھ ژٕجس نیرتھ
تہٕ میٚیہ دوٗپ، پانٕ وُنہٕ تہٕ چھُہ وکھ
یدٕبن ہندی یہِ کھٕ نیٚژی گنٛزراونکھ
مگر سٕیکھ لچہِ سیاہ کوترٕ
درژم کُنی ژھٕٹھ
تہٕ میٚیہ سونٛچ، یلہٕ سونٛچ منزٕ
یہِ چھُس اکھ جدید شأیر

ووٚدرال
جدید لوٗکن
یمن نہٕ کاڈی چھہٕ نہٕ کلہ کھاسرٕ
میٚیہ پٕزٕ ووٚدُن
یُتھ تہِم بناوَن۔ تاوٕیزٕ میانین شارن
تہٕ آیندہ نسلن تراوَن نألی
تہٕ سو رنیہ ہندی ینکھ سُراخ پرٛانٕ

محمد حسین جدیدی

[یہِ اوس اسہِ خبر گژھُن کاڈ ووتمُت]

(نیب پرٛس اکتوبر ۷۰ رشمارس منز یرم کأمِل
صأبنٕ نظم "قصیدہ" میانہِ طرفہٕ گژھ تمِن یہِ بہلہِ
پایہِ نظم لیکھنس پیٹھٕ مبارک باد دِنٕی۔ یہِ نظم چھہٕ
کأشرِس ادبس منز اکہِ شاہکارُک درجہ تھاوان۔
امیک رُباعی ہُند رواں بحر دِیُس گوٚڈنچہِ لٹہٕ کأشرِس
منز ورتاونہٕ آمُت چھہٕ) امکین لفظن ہُنز شوکتھ
تہٕ اکھی خیالاتھ، سأری چھہٕ اَتھ سۭتۍ بحر بخشان،
یُم کینٛہہ یہِ ہمیشہ زِندہ روزِہ۔

محمد یوسف ٹینگ

طلیخ نال کیاگووٚ

نیب اکتوبر شمارہ ووتمُ۔ پرٛتھ گوس سیٹھا
خوش زینتہِ پرٛ ووٚم غزلن۔ امیک میار چھہٕ کتہِ کور
ووتمُت۔ کأمِل صأبن قصیدہ تہٕ ہزلی غزل آم سیٹھا
پسند۔

تہٕندِ پرٛتوہ باضمیرو لبِ حیات
مرنہٕ سرگاہ ژٕ طلیخ نالی جناب

یہِ طلیخ نالی تووٚرم نہٕ فکرِ۔ اَتھ گژھہِ سپٕدٕ ہش
کڈُنی۔

اومکار ناتھ شبنم

[طلیخ نال چھہٕ تتھ پیپرنس یاکرتس وِنان یتھ
پوٚت پاس بروٚنٹھی پاس ہیٚکہِ آسِتھ۔ بروٚنٹھ ادس
یہِ عام ووٚنی گوٚو نابوٗد۔ یہِ چھہٕ ووٚنی محاورہ
بنیوٚمُت تہٕ مانے چھُس "موقہٕ پرستی۔"

نیب]

پرنٹر پبلشر: انیس الرحمان چھاپن جاے: ڈیلایٹ پریس سرینگر اشاعتھ جاے: کاچگری مسجد، سرینگر